



# T-S-D TULLE SCHORNDORF DUEVILLE

« Nouvelles de Schorndorf »  
N° 37—JUN 2010

17<sup>ème</sup> année  
de parution

## ✂ EDITORIAL ✂

**E**n introduction à cet éditorial et au nom du bureau et du conseil d'administration de notre comité, je voudrais vous remercier d'être toujours plus nombreux à vous engager à nos côtés non seulement par votre adhésion (**136 en 2009, soit 28 de plus par rapport à 2008**), mais aussi par votre participation active à tous nos projets. Ainsi vous confortez notre comité à la 1<sup>ère</sup> place qu'il occupe déjà en Limousin depuis de nombreuses années, et vous prouvez la nécessité et la vitalité de l'idée de jumelage que l'on pourrait croire déclinante alors que le plus ancien jumelage du monde fête ses 60 années d'existence en 2010; il s'agit de celui signé en 1950 entre Montbéliard dans le Doubs (possession personnelle des comtes puis ducs de Wurtemberg de la fin du XV<sup>ème</sup> siècle à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle) et Ludwigsburg en Wurtemberg (le Versailles baroque des ducs de Wurtemberg à 40 km au nord-ouest de Schorndorf).

Il faut dire que nous venons de vivre une année exceptionnelle, car bien remplie en échanges de toutes sortes pour fortifier notre relation avec Schorndorf (la plus ancienne de la Région Limousin — 28 juin 1969) et développer notre relation avec Dueville. Maintenir et surtout amplifier ce niveau d'échanges constitue un devoir pour moi-même et tous ceux qui m'entourent. Je sais que vous nous y aidez volontiers de la manière qui vous paraît la plus appropriée, car nous avons la chance d'être jumelés à 2 villes avec lesquelles tout est facile et tout est possible. Ces succès ne sont certainement pas étrangers à l'information développée au § suivant.

Comme toutes les collectivités territoriales de la région qui adhèrent à l'Association des Communes Jumelées du Limousin (ACJL), la Ville de Tulle dispose de 3 représentants siégeant à son assemblée générale, 2 élus et 1 responsable de comité de jumelage, en l'occurrence moi-même depuis 2001. En m'informant de mon maintien dans cette instance majeure pour nos jumelages, Bernard COMBES, Maire de Tulle, écrivait: « *C'est bien volontiers que je vous confirme ma volonté de prolonger votre mission auprès de l'Association des communes jumelées du Limousin. Votre dévouement et vos engagements pour cette action sont indispensables* ». **Consécutivement, le 27 mars dernier à Donzenac, l'assemblée générale annuelle de l'association m'élisait Vice-président pour la Corrèze parmi les membres corréziens du conseil d'administration**, au sein duquel je participais déjà à la rédaction de « Limousin Jumelages » (son bulletin

annuel) depuis son lancement en 2005. Pas plus que par le passé, cette délégation ne me détournera de mon investissement en faveur de notre double jumelage, elle en est la continuité naturelle, mais elle concerne aussi tous les autres jumelages :

- ♦ Ceux de Tulle, bien sûr,
- ♦ Les jumelages corréziens et limousins bien évidemment,
- ♦ Et naturellement ceux que les cités de la région entretiennent avec des cités d'Allemagne et d'Italie.



Pour conclure, je vous souhaite une bonne lecture illustrée (34 pages avec plus de 90 photos), dont je ne doute pas si je me réfère à la rubrique « courrier des lecteurs » et... à vos échos.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

- ♦ **Le quiz du semestre (réponse en dernière page) consiste à classer les présidents des comités de jumelage (qui posent en tenue décontractée) selon:**

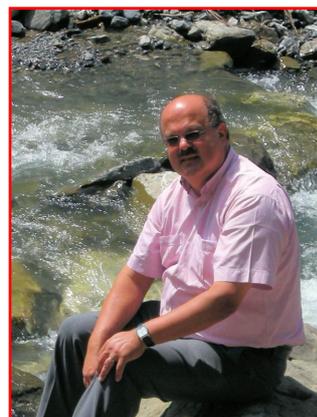
- \* leur date de naissance (du + au — âgé),
- \* leur ancienneté dans les fonctions présidentielles.



**Giuliano BETTANIN de Dueville,**

**Thomas RÖDER de Schorndorf et**

**Guy Jean-Pierre PLAS de Tulle**



## Hommage

Nicole MARQUARDT, que Matthias KLOPFER a choisie comme chef de cabinet dès son installation à la Mairie de Schorndorf, croule, vous vous en doutez, sous les responsabilités, aussi ne s'occupe t'elle plus directement des jumelages. Voici ce qu'elle écrivait en octobre 2009 : « Mon cher Jean Pierre, je l'ai déjà annoncé, ça devient réalité maintenant et ça me rend triste aussi, je ne suis plus responsable des relations avec Tulle. Je transfère ces tâches à Bettina DOBLER (que nous connaissons depuis 2003). C'était toujours un plaisir de parler et travailler avec toi. Je serai toujours liée avec les jumelages, qui relèvent toujours de mon service, mais je ne peux plus m'occuper suffisamment de toutes les choses qui sont tellement importantes pour notre amitié. Je suis sûre que Bettina fera de son mieux pour notre jumelage. »

Au nom de tous nos adhérents, je remercie Nicole MARQUARDT pour tout ce qu'elle a fait pour notre jumelage pendant une quinzaine d'années avec dévouement, enthousiasme, humour et modestie. C'était vraiment très facile et très agréable de travailler ensemble (je devrais d'ailleurs davantage parler de plaisir que de travail) pour des résultats toujours positifs. Notre jumelage lui doit énormément!!!



Schorndorf - Dueville

Deux jumelles une chance pour Tulle  
Ensemble, conservons tout son éclat  
à ce triangle d'or, le triangle du cœur



## SOMMAIRE

Comme des dizaines de Tullistes ou de Schorndorfer l'ont déjà fait depuis avril 1994, n'hésitez pas à écrire dans « TSD » pour le rendre encore plus vivant.

EDITORIAL

SOMMAIRE

HISTOIRE

Page 3: Die schwäbische Vorfahren

DECOUVERTE DE NOS JUMELLES

Page 4: Les villas de Dueville

ECHANGES

Page 6: Dans l'atelier de Wlodzimierz SZWED

Page 7: « Viens à la maison »

Page 8: Les « Azubis » de Tulle à Schorndorf

Page 8: Dossier du semestre

La Noël et les Pâques des jumelages

Page 18: La bonne place

Page 19: Echanges « DEMAY »...

Page 20: ...Et d'avril/mai

Page 20: 47 germanistes de Victor-Hugo à Schorndorf

Page 20: Les 19<sup>èmes</sup> Rencontres du sport et de la jeunesse des villes jumelées

Page 22: Pro Musica à Schorndorf

Page 23: La paire de Gand

ACTUALITE

Page 24: Les 60 ans des « Schorndorfer Weiber »

Page 24: Les 60 ans de la bibliothèque de Schorndorf

Page 24: Se documenter sur Schorndorf

Page 25: La chute du mur de Berlin 20 ans après

Page 26: « Deutsche Gemütlichkeit »

Page 27: « L'Entertainer Wind Quartett » de Dueville

Page 27: Les jeunes matheux

Page 27: « Festival » de Dueville à Sanremo

Page 28: Pour bien circuler à Dueville

Page 28: Dueville centre logistique

« ECHOMITES »

Page 29: Les dames de cœur

Page 29: Faire-part de naissance

Page 29: Le Comité de jumelage Bujaleuf — Burgoberbach

BREVES

COURRIER DES LECTEURS

MOTS ET EXPRESSIONS

FLASH INFOS

PETITES ANNONCES

Les résumés des articles de « Schorndorf Aktuell » sont traduits par Guy Jean-Pierre PLAS

♦ Les informations concernant notre comité sont régulièrement mises à jour sur le site internet du Conseil Général de la Corrèze:

- \* Allez les consulter sur [www.cg19.fr](http://www.cg19.fr),
- \* Puis cliquez en bas à droite de la page d'accueil sur l'icône « portail des associations »,
- \* Puis dans le cadre « critères de recherche », inscrivez comité de jumelage Tulle Schorndorf Dueville sur la ligne « Saisissez un ou plusieurs mots clés », validez,
- \* Puis cliquez sur notre nom qui apparaît dans « résultat de la recherche ».



## Die schwäbische Vorfahren (Les ancêtres souabes)

**L**e souvenir des SIGWARD et des GREINER à l'ancienne verrerie de Walkersbach, ou le rendez-vous secret.

- ◆ *Premier temps.* Depuis plusieurs années déjà, des contacts pris avec de lointains généalogistes m'avaient mis sur la piste: ma famille compte des ancêtres autour de Schorndorf. Des informations données par le psychanalyste et écrivain Joseph-Maria SIGWARD ont permis de le confirmer: Joseph, né en 1480, son second fils Johann-Georg (filleul de J-G SABELLICUS, dit le Dr FAUST, excusez du peu) et son petit-fils Clevis SIGWARD ont été maîtres-verriers en Souabe, à Rudersberg puis à Walkersbach – respectivement à 20 km au nord et à 12 km à l'est de Schorndorf. D'un autre côté, au début du XV<sup>ème</sup> siècle, Peter GREINER, né à Nassach et maître-verrier à Kloster-Adelberg (à une quinzaine de km au Sud de Schorndorf), fondait une dynastie de patrons de verreries qui allait obtenir des ducs de Wurtemberg le quasi monopole des concessions de bois nécessaires à la fabrication du verre en Souabe. C'est par des femmes, Appolonia SIGWARD et Anna GREINER, que passe la filiation au XVII<sup>ème</sup>.
- ◆ *Deuxième temps.* Fort de ces renseignements, et du caractère assez exceptionnel pour une famille de Tulle d'avoir des ancêtres originaires de la périphérie de Schorndorf, j'ai parlé à nos amis artistes allemands de mon projet d'exposer cet été lors de la « Kunststraße » une galerie de portraits réels ou imaginaires retraçant cette filiation ou cet itinéraire (qui passe par la Forêt-Noire, la Suisse, la Franche-Comté et la Lorraine jusqu'en Limousin). Intrigués par cette idée, Ulrich KOST et Hartmut OHMENHAÜSER m'ont procuré une carte d'état-major où repérer les villages de ces ancêtres. Je commençais alors à peindre cette série. Il se trouve que ma fille Elsa-Flore est la seule descendante de ces anciens Souabes à être née à Tulle (bien que j'y aie appris à lire): c'est donc son portrait qui vient en dernier des 46 réalisés. Puis vint le moment de la présentation du travail à la Galerie für Kunst und Technik de Schorndorf. 3 toiles pour les premiers GREINER, et 22 pour la descendance des SIGWARD et MAHLER. Le public de Schorndorf venait regarder et lire les œuvres présentées, les textes superposés aux portraits ayant été traduits par Ulrich KOST pour les personnages qui étaient germanophones. Renate BUSSE se faisait mon interprète. Moi qui suis un habitué de l'art documentaire, c'est sans surprise que je rencontrais ce succès d'estime: ce sont les spectateurs qui étaient étonnés de l'affaire.
- ◆ *Troisième temps.* La surprise va changer de camp...

Une fois achevée la série des accrochages et consommés les vernissages, nos amis de Schorndorf nous proposèrent une excursion. Ils avaient évoqué plusieurs destinations plus ou moins lointaines, et il fut finalement décidé de rester dans les parages. Un ancien camp romain était envisagé, où nous eûmes avec Dorothee SADOWSKI le bonheur d'applaudir la répétition de l'« Othello » de Verdi par l'orchestre de Silésie, dirigée en polonais. Le but ultime annoncé était le monastère de Lorch qui abrite les tombeaux des STAUFEN, fondé en 1102 par le duc Frédéric de Souabe puis confirmé par son fils l'empereur Conrad III.

Quelle surprise, après 1/4 d'heure de somnolence à l'arrière du véhicule des OHMENHAÜSER, de voir tout à coup la pancarte Walkersbach... un des berceaux de mes ancêtres! Et les voitures stoppent; c'est Renate BUSSE qui avait eu l'idée d'y venir. Tous me congratulent pendant que nous montons à pied vers la place centrale de ce petit village, rattaché aujourd'hui à Plüderhausen. Il y a là une grosse maison à colombages avec sa fontaine, où nous nous arrêtons. Et sur la façade, une plaque commémorative : Die Glashütte (la verrerie)...



Pendant que nous trinquons autours d'une bouteille de Trollinger, Ulrich KOST nous traduit le texte de la plaque. La verrerie, mentionnée depuis 1508, a fonctionné jusqu'en 1712, avant qu'on en fit au XIX<sup>ème</sup> une école pour quelques décennies. Dans un livret sur l'histoire de Walkersbach prêté par l'habitante de cette maison, nous retrouvons la trace des GREINER, dont Jakob GREINER qui était le prévôt de la verrerie (car titulaire des contrats d'exploitation forestière signés avec le duc Christoph von Württemberg). C'est auprès de lui que travaillaient les SIGWARD, Johann-Georg comme maître-verrier et Clevis comme apprenti. Ce dernier était né là, à Walkersbach avant 1550, mais il n'y avait sans doute pas là de pot à verre libre afin qu'il s'établisse lui-même maître-verrier; il partit pour la ver -

rie de Steinbach à une dizaine de km au nord-ouest, où il épousa en 1568 Anna-Catharina MAHLER, avant de repartir en 1579 pour Blasiwald en Forêt-Noire (dépendance de l'abbaye de Sankt-Blasien). Pendant que mes ancêtres travaillaient à la Glashütte de Walkersbach, l'oncle Michael, fils aîné du vieux Joseph et magistrat, devenait maire de Winnenden.

Die Glashütte... J'étais muet d'émotion. Nous fîmes le tour du village en discutant. Renate, Uko, Aki OHMENHAÜSER, Barbara BUCHER, Gez ZIRKELBACH et sa compagne Angelica (dont il faudra faire connaître la recette de salade de pommes-de-terre à la souabe), Marnix, Marc, Dorothee, Jean-Marc, Nathalie et Sylvie, tous étaient émus devant ce que Renate nomma: « un salut secret de tes ancêtres ».

Hochant la tête, Uko trouva la conclusion: « Alors là, tu es vraiment Souabe ».

**Didier CHRISTOPHE**

**Photographie: CHRISTOPHE**

**La charte de Conrad III STAUFEN est de 1139, quelques années avant son départ pour la 2<sup>ème</sup> croisade avec ses chevaliers – au nombre desquels der Ritter SIGWART dont les armoiries, rappelant un fait d'armes glorifié par Conrad III lui-même au soir de la reprise d'une forteresse aux sarrasins, se sont perpétuées dans les branches cadettes de la famille verrière (la branche aînée en reçut d'autres du margrave de Bade en 1600).**

## 🏰 DECOUVERTE DE NOS JUMELLES 🏰



### Les villas de Dueville

**Vous savez maintenant que Dueville se situe au centre de la région où PALLADIO et ses émules bâtirent de nombreuses villas campagnardes au cœur des domaines des patriciens de Venise et de ses terres fermes.**

**Sans figurer parmi les plus connues, celles de notre jumelle méritent d'être présentées plus en détail.**

#### La Villa Monza



Dueville - Villa Monza ora Municipio - anno 1715

**C**onstruite en 1715 par la volonté des frères MONZA elle est attribuée à l'architecte Francesco MUTTONI.

Les 3 étages s'élèvent au centre de la construction marquée d'une loggia ionique au rez-de-chaussée: des fenêtres aux corniches travaillées à l'étage nobiliaire, le 3<sup>ème</sup> étage surmonté d'un fronton décoré des armoiries nobiliaires et de statues travaillées sur les acrotères de l'école de MARINALI.

A l'intérieur, sous des couches de chaux, se ca-

chaient des fresques attribuables, selon certains, à CARPIONI.

Actuellement siège de la mairie, l'entrée est libre aux heures d'ouverture des bureaux au public.

L'inscription de l'architrave indique le nom des premiers propriétaires et l'année d'achèvement de l'édifice : Pavlvs et Carolvs Montia frates mvtti filii anno salvtis MDCCXV (1715).

Dans la façade donnant sur la place, la partie centrale forme une saillie légère par rapport aux 2 ailes latérales et se remarque par la décoration plastique et le jeu d'ombre et de lumière, c'est la partie noble de l'édifice.

Elle se compose de 3 étages et se termine par le fronton, orné aux sommets de 3 statues de l'école de MARINALI. Elles représentent la Prospérité au centre, la Tempérance à gauche et l'Abondance, pour signifier les valeurs du lieu, de ses seigneurs et une vie vertueuse dans la villa.

L'escalier de forme arrondie ouvre sur le portique, animé, avec un effet de clair-obscur, de 6 colonnes ioniques: 2 simples aux extrémité et 2 jumelées au milieu. A l'étage nobiliaire il y a 3 hautes fenêtres parmi lesquelles se détache la centrale, à trou cintré, flanquée de pilastres obliques soutenant une volute. Des panneaux décoratifs prolongent le mouvement vertical, sur les corniches et au second étage, où une simple fenêtre au centre fait contrepoint à l'étage nobiliaire. A gauche de la perspective (façade) court le portique avec les arcades en plein cintre et des bosses rustiques en brique. D'élégants stucs rococo, complètent le portique central. Le secteur central se détache légèrement des latéraux, mais donne du relief grâce au portail cintré, qui s'impose sur le petit escalier, les 3 fenêtres de l'étage nobiliaire, sont pourvues de balustrades saillantes. La fenêtre centrale se termine par une ouverture cintrée et est ornée d'encadrements moulurés.

Tout autour de la villa se trouvaient des zones réservées au parc avec les statues, les 2 restantes se trouvent dans le porche, un vivier et des

**T-S-D**

zones réservées au potager et à la campagne.

La date de la construction se situe très probablement entre Joseph MARCHI et François MUTTONI.

Une plaque, affichée dans une salle du conseil le 12 mai 1881, évoque les 12 portraits des principaux ancêtres de la famille MONZA, dont des héritiers d'Albergo MONZA.

Les tableaux sont encore visibles dans la salle à l'étage nobiliaire et dans les autres salles de l'antique villa.

L'édifice fut acquis par la commune en 1872 et en devint son siège officiel dans les années qui suivirent jusqu'à aujourd'hui.

### Villa Da Porto Casarotto



Villa da Porto Casarotto - anno 1770

Située dans la localité de Pilastroni, elle s'élève au terme d'une allée rectiligne qui part de la nationale de Marostica.

La monumentale construction néo-palladienne de l'architecte Ottone CALDERARI, qui l'érigea en 1770, est caractérisée par l'ample escalier qui accède à un majestueux pronaos ionique.

Dans son projet originel, la villa aurait dû être flanquée de 2 ailes en retrait, qui auraient donné une incroyable majesté à l'édifice. Pour diverses raisons, l'édifice ne fut jamais terminé.

En 1776, le même architecte édifia la remarquable chapelle nobiliaire, détachée de l'édifice principal et caractérisée par les frises et les statues de Francesco LEONI. Il s'agit d'une œuvre très réussie aux formes équilibrées. A l'intérieur, il y a des stucs et des fresques, et sur l'autel un retable du peintre Giacomo CIESA (voir brèves dans le N° 36 de « TSD » de Novembre 2009).

A gauche de la Villa se dresse un grand bâtiment annexe de la fin du 18<sup>ème</sup> surplombé au centre par une horloge.

### Villa Da Porto Pedrotti

Dans la localité de Vivaro, précédée d'une longue ligne droite, se dresse à l'intérieur d'un très beau parc romantique la superbe villa du 16<sup>ème</sup> d'empreinte palladienne des DA PORTO.

En 1554, Paolo PORTO partagea l'héritage paternel avec ses frères et acquit une propriété à Vivaro, au

nord de Vicenza où, durant les 4 années qui suivirent, il réalisa une villa que la tradition voudrait imaginée par PALLADIO. Le comte Paolo PORTO, un des plus puissants chanoines de la Cathédrale (en 1550 il est sur le point de devenir évêque) est un homme cultivé et distingué, il passe beaucoup de temps à Rome où il est l'ami du Cardinal Alexandre FARNESE, et parmi ses amis et parents vicentins il comptera des commettants palladiens de premier plan comme Giangiorgio TRISSINO, Bagio SARACENO, Bernardo SCHIO ou Girolamo GARZADORI. Cette circonstance conforte la thèse de la paternité palladienne de la villa, qui du reste ne résulte formellement ni de dessins ni de références indirectes. L'architecture de la villa soulève plus de doutes que de certitudes, montrant diverses phases constructives successives qui rendent ardue la caractérisation d'un projet palladien originel; le pronaos, par exemple, s'enfonce avec une évidente discontinuité sur le corps dominical.



Villa Da Porto Pedrotti - XVI<sup>o</sup> sec.

La partie centrale occupe une position qui correspond au style de l'architecte, mais la critique souligne divers éléments de doute qui rendent incertaine l'attribution. La phase constructive du 16<sup>ème</sup> s'achève avec le corps de logis. Les corps latéraux sont une adjonction de l'architecte Caregano NEGRIN du 19<sup>ème</sup> qui s'inspire des dessins des « Quatre Livres de l'Architecture » de PALLADIO pour la villa Pisani de Montagnana.

A la villa est annexée la chapelle nobiliaire dédiée à Saint Gaétan Thiène.

L'autel est du 19<sup>ème</sup> et conserve une peinture juvénile de François MAFFEI.

### Petite villa Rossi

A Povolaro, parfaitement restaurée, s'élève la petite Villa Rossi, intéressante et originale demeure de campagne du 17<sup>ème</sup>, à mi-chemin entre la villa nobiliaire et l'architecture rurale spontanée. Le corps



Villa Da Porto Pedrotti, la Foresteria - XVIII<sup>o</sup> sec.

résidentiel est caractérisé par un portique constitué de 5 arcades d'arcs en plein cintre soutenues par des colonnes; à l'étage supérieur s'ouvre une loggia d'allure vaguement toscane, répétant le rythme de l'ordre sous-jacent, toujours avec des colonnes de style analogue qui soutiennent l'architrave sur laquelle repose le toit. A l'intérieur, restaurées, des fresques d'émanation locale. Les corps latéraux sont de qualité nettement inférieure, mais spécialement dans les anciennes écuries, certainement intéressants par leur typologie et leurs dimensions.



Villino Rossi di Povolaro

Le complexe, après sa restauration, accueille aujourd'hui les nombreuses associations de Povolaro, parmi lesquelles le célèbre Complexe de l'Harmonie Vincenzo Bellini, qui depuis plus d'un siècle honore la commune de sa qualité musicale.

**Villa Fadinelli-Berdin**

De style néoclassique, la villa fut construite dans le quartier de Povolaro par le noble Bonaventure FADINELLI, Vicaire de l'Evêché de Vicence, à la fin du 18<sup>ème</sup>. Encore aujourd'hui la villa est entourée d'un beau parc sur lequel s'ouvre la puissante façade, au

centre de laquelle se détache la loge pentagonale sur colonnes, surplombant un portique symétrique aux arcs.



**Petite Villa Colpi-Salvetti**

La famille COLPI-SALVETTI a laissé à la commune de Povolaro un patrimoine remarquable,



Povolaro - Villa Salvetti Colpi Gariotti

dont cette petite villa de belles formes, restaurée depuis quelques années par la commune pour accueillir une communauté de sœurs au service de l'école maternelle communale. L'harmonieuse fenêtre trilobée qui s'ouvre sur le parc est caractéristique.

Traduction Jeannie COLLIN et « La cicala »

**Sources:** Site Internet de la Ville de Dueville

**Photographies:** BETTANIN — site internet de la Ville de Dueville

**ECHANGES**

Quelle meilleure introduction à la rubrique échanges que cette phrase de Florence ALBIN, sympathique adhérente de Saint-Mexant: « Je suis très heureuse du séjour que j'ai passé à Schorndorf et cet été les personnes qui m'ont accueillie doivent venir à la maison — c'est un beau cadeau! »



**Dans l'atelier de Wlodzimierz SZWED**

Il faut absolument que tu vois l'atelier de Wlodek", m'avait dit Dorothée SADOWSKI à Schorndorf. Quelques jours plus tard, au début d'août 2009, nous étions quelques artistes tullois à découvrir l'atelier, pour une visite en polonais traduite par Dorothée.

SZWED, en société, est taciturne. Une impression d'austérité se dégage de sa présence. A l'atelier, dans la fraîche lumière des hautes fenêtres voilées, où les murs blancs et l'ordonnancement du mobilier sont tout aussi

austères, les fines vibrations des peintures présentées irradiant comme dans un âtre clair.

Tout ici se veut impeccable, sans défaut, sans tache. Au premier regard rapide, le travail de Wlodzimierz SZWED paraît une longue suite d'épures. De vastes toiles affichent fièrement 1 m ou 1,20 m de côté. Les compositions allient simplicité et rigueur, avec de légères fantaisies, une ouverture blanche comme une découpe au cutter, un entrecroisement de lettres minuscules. Et toujours ces finitions impeccables. Mais à y regarder de plus près, l'aléatoire pointe le nez. Il est dans l'enchevêtrement des lignes de lettres sans signification, imparfaitement paral-

T-S-D

lèles, et donc jamais parfaitement perpendiculaires quand elles sont redoublées par croisement.

Aléatoire aussi, la façon dont le noir vif du graphite révèle le fond de couleur qu'il tâche de recouvrir, à la manière dont le fond d'ocre rouge transparait autour des figures du GRECO comme pour en laisser échapper un peu de la lumière intérieure.

Mais il n'y a plus d'aléa dans la netteté diabolique avec laquelle le graphite laisse le champ libre au papier blanc, en l'absence de toute macule, sans le moindre poudroïement.

Ce ne sont probablement là que des points de technique secondaires pour SZWED. On pressent que les années de pratique nécessaires pour parvenir à ce niveau de perfection ne sont pas la clé de l'énigme visuelle qui occupe l'esprit au moment où l'on en perçoit le résultat. SZWED est prêt à écarter d'un geste de la main tout discours à ce propos. Il préférera apporter d'autres œuvres, emballées précieusement dans un carton rigide comme un majordome anglais.



Et la visite continue, face-à-face avec l'œuvre autant qu'avec l'artiste. Vécue collectivement, c'est un micro-phénomène social, dans lequel le groupe interagit, révélant la diversité des réceptions possibles de ces peintures ascétiques. L'extraverti de service lance *"Waouh ! Là, je suis... scotché! Et ça m'arrive pas souvent, mais là, devant ce boulot, chapeau ! Waouh !"* Puis il s'accroupit devant une toile posée contre le mur, et il reste pensif, muet, bouleversé. Le sage, qui systématiquement cherche à trouver la bonne distance, écoute attentivement SZWED, parle peu, regarde autant le visage du peintre que les toiles elles-mêmes, et pense.

Une visite chez SZWED, c'est un peu une démarche contemplative. Cela s'entend au sens religieux du terme. C'est être attentif à ce qui peut advenir, c'est être dans l'écoute, c'est admettre d'avance l'inattendu, sans crainte. C'est, en confiance, faire et refaire le chemin de l'œuvre à la parole. Scruter les signes, deviner les gestes techniques, peser a posteriori les décisions esthétiques.

Et SZWED, en maître rigoureux, sait organiser sa présentation, en allant chercher dans ses réserves un

lot de travaux sur papier qui synthétisera un questionnement, puis en menant les visiteurs devant une toile qui témoignera du dépassement de telle gageure technique. L'homme, l'œuvre, le discours sont tout un: à question précise, réponse précise.

Car Wlodek SZWED n'est pas avare de ses recettes. Il les partage sans jalousie. Comment, en ponçant, donner à la peinture sur toile le lissé du graphite sur papier. Comment doser les noirs en les superposant. Comment transposer sur toile et sur panneau une technique conçue pour le papier. Et quand il nous présente des applications blanches dans certains travaux récents à fonds noirs, qui font comme des reliefs de grillage en négatifs, il nous montre aussi la pâte à papier en flocons avec laquelle il crée ces épaisseurs ouatées.

Il a éprouvé le poids de la recherche et de la solitude. Il sait que pour lui est maintenant venu le temps du partage.

En nous ouvrant la porte de son atelier, il nous a transmis une émotion difficile à traduire, où cohabitent le massif et le raffiné, le redondant et le sensible.

Peu importe finalement que l'on ait parlé devant lui de Roman OPALKA et de Sol LE WITT, ou que j'aie pensé à Mark ROTHKO et à Henri-Georges ADAM.

Il nous reste en mémoire une empreinte bien plus douce que la violence des contrastes visuels modelés par Szwed.

Le poids des lettres de métal dans le papier épais.

**Didier CHRISTOPHE**

Docteur en art, artiste et enseignant, vit à Tulle en Limousin

**Photographie:** CHRISTOPHE

Depuis le 19 décembre 2009, les librairies BACHER et SEELow, la Galerie des arts et techniques et le stand « Info » de l'Hôtel de ville de Schorndorf commercialisent pour 15 € un catalogue de 92 pages intitulé « Rue des Arts – Kunststraße 2009 ». Elaboré par la Kunstverein en allemand et en français, une centaine de photos l'illustrent. A Tulle vous pouvez l'obtenir pour le même prix en vous adressant à Nathalie DURIEZ du service culturel de la ville [nathalie.duriez@ville-tulle.fr](mailto:nathalie.duriez@ville-tulle.fr).



### « Viens à la maison »

Quant on en arrive à échanger sa maison avec des habitants de la ville avec laquelle sa propre ville est jumelée, on peut vraiment dire qu'un jumelage fonctionne à plein.

Diane et Mike MANSHIP de Holcombe Brook à Bury le confirmaient en passant 2 semaines d'août 2009 à Schorndorf avec leur fille et son petit ami. Pendant ce temps ils laissaient les clés de leur « home sweet home »... et de leur voiture avec volant à droite

à Andrea et Hans-Dieter MÄRZ accompagnés de Gabi et Klaus REUSTER de Schorndorf (photo à Bury). Il faut dire que les MANSHIP et les MÄRZ se connaissent de longue date car Diane et Andrea, qui enseignent respectivement l'allemand et l'anglais, participaient autrefois aux échanges entre la Tottington High School et la Gottlieb-Daimler Realschule.



Les Schorndorfer en profitèrent pour faire du tourisme dans le nord-ouest de l'Angleterre : Chester, Liverpool, Manchester et le Lake District en essayant de vivre à l'anglaise, allant même jusqu'à tondre le gazon, domaine dans lequel les Britanniques restent inégalés.

Les Anglais visitèrent la Forêt-Noire, Stuttgart et ses Musées Mercedes et Porsche, et dégustèrent les spécialités souabes.

**Sources:** « Schorndorf Aktuell »

**Photographie:** REUSTER



## Les « Azubis » de Tulle à Schorndorf

**D**u 14 au 28 mars 2010, 4 élèves du Centre de formation des apprentis « Les Treize Vents »

de Tulle, âgés de 20 à 22 ans, partaient pour Schorndorf dans le cadre du programme européen d'échanges « Leonardo » :

- ♦ Maxime MEYSSIGNAC et Mickael DUPONT pour se perfectionner en restauration au restaurant « Courage » et à la brasserie « Kesselhaus », maintenant bien connus des Tullistes,
- ♦ Maxime COUSSIN et Christophe VITTON pour apprendre les techniques de boucherie en Allemagne, notamment la confection de la fameuse saucisse de foie, chez FRITZ et WOLZ.

Dans l'esprit des jumelages, ils logeaient chez l'habitant.



Le 17 mars, Matthias KLOPFER les recevait en sa mairie, avec leurs maîtres de stage, comme il aime toujours à le faire avec les habitants des villes jumelles de Schorndorf lorsqu'ils séjournent dans sa ville.

Vous pouvez retrouver leurs impressions sur [www.cfa13vents.com](http://www.cfa13vents.com): suivre rubrique se former, puis bouger en Europe, puis « le blog de nos étudiants en Europe ».

**Nota:** Azubi pour Auszubildende = stagiaire, apprenti.

**Sources:** « Schorndorf Aktuell »

**Photographie:** ASCHBACHER



## Dossier du semestre — La Noël et les Pâques des jumelages



### Noël à Schorndorf

**E**n 2009, le Weihnachtsmarkt de Schorndorf se tenait du vendredi 4 au dimanche 20 décembre 2009 autour du sapin haut de 20 m de la Marktplatz.

Pour la 2<sup>ème</sup> année consécutive, il conservait le bonnet rouge et blanc brodé de l'inscription « Schorndorfer Weihnachtswelt » (dont nous avions 24 exemplaires à vendre sur notre stand du Marché de Noël du Lions Club Tulle – Tutella) comme symbole, y compris sur le clocheton de l'hôtel de ville dont les travaux sont en cours d'achèvement.

Parmi ses 43 stands, qui ouvraient chaque jour de 11 H 00 à 20 H 00, on repérait ceux vendant de l'artisanat en bois de l'Erzgebirge (Land de Saxe, à la frontière tchèque) dont les Allemands connaissent la valeur, et ceux des villes jumelées avec Schorndorf:

- ♦ Radenthein (Carinthie autrichienne) avec ses charcuteries artisanales,
- ♦ Kahla (Thuringe) avec ses saucisses très prisées,
- ♦ Dueville tenu par Giuliano BETTANIN, qui parle allemand, avec son frère (pendant que Patrizia son épouse honorait le marché de Tulle de sa présence, avec beau-frère, neveu

et ami): là, l'huile d'olive du Lac de Garde tenait la comparaison avec celle proposée par le stand de la ville sicilienne de Lucca Sicula.

Sur la photographie vous reconnaissez Matthias KLOPFER et Horst REINGRUBER début décembre 2009 en train de déguster le Riesling Kabinett du vignoble propriété de la ville de Schorndorf (également disponible sur notre stand du Marché de Noël) en compagnie de Renate BUSSE, créatrice des nouvelles étiquettes collées sur les bouteilles (voir article « Renate tous azimuts » dans le N° 36 de novembre 2009 de « TSD »).

Sources: « Schorndorf Aktuell »

### Noël à Dueville

Le Dimanche 6 décembre fut une journée de fête bien particulière à Dueville. La traditionnelle manifestation «A Dueville Natale è ...» (« C'est Noël à Dueville... ») est revenue sur la place centrale Monza, organisée conjointement par la délégation locale des commerçants et du « Pro-Loco ».

Pour toute la journée, à partir de 10 H 00 et jusqu'aux feux d'artifice qui concluent l'évènement, la place s'anime d'attractions, de spectacles, d'expositions et d'initiatives promotionnelles pour accueillir tous les visiteurs attendus, ainsi que pour les plus petits.

«Les étalages ne manquent certainement pas.» commente Marcellino COSTAGANNA, Président de la délégation «Ascom» de Dueville, «qui expose des articles sur le thème de Noël, des idées cadeaux et des produits du petit artisanat; il y a aussi la maisonnette caractéristique du Père Noël et on peut trouver beaucoup de choses pour décorer la maison et le sapin, mais aussi des stands où il est possible, librement, de casser la croûte et déguster du chocolat chaud, des beignets, et du vin chaud.»

De plus, il y a le second rassemblement de Fiat 500 et, pour les plus petits, le petit train des contes de fée.

A la fin de la journée, émotion garantie pour les grands et les petits avec le captivant spectacle pyrotechnique, offert par la Délégation des commerçants de Dueville, pour illuminer la Villa Monza.

«Nous voulons continuer la tradition de la fête avec tout le pays et avec ceux des communes voisines qui viendront nous rendre visite.» conclut le Président COSTAGANNA.

Traduction Ludovic BOUNAIX

**Nota:** Pro-loco vient du latin « en faveur d'un lieu »; ici le nom d'un réseau d'associations de bénévoles qui œuvre pour la promotion du tourisme local en Italie.

**Sources et photographies:** « Il giornale di Dueville »

### Noël à Tulle vu par Dueville

Hier matin (le lundi 14 décembre 2009) nous sommes partis de Tulle avec la neige qui tombait doucement du ciel et avec un peu de tristesse dans nos cœurs. Nous sommes arrivés à 17 H 00 à Dueville, la circulation était très fluide, et selon moi la route du Fréjus par Piancenza (Plaisance, nord-ouest de l'Emilie-Romagne) est meilleure, en évitant Milan le trajet est plus long mais plus tranquille. Le soir même, nous avons des « souvenirs » de Tulle à manger : les huitres que je voulais faire goûter à mes parents et à la famille de Stefano, ainsi avons-nous passé une soirée avec des spécialités françaises que nous avons beaucoup appréciées, même si Francesca comme moi avons été impressionnées de manger des mollusques crus.

Nous étions très heureux de participer au Marché de Noël. Stefano était très enthousiasmé par l'expérience qu'il a faite et il est déjà prêt pour d'autres voyages si le travail et les études le lui permettent.

Nous voudrions vous remercier tous pour votre accueil exquis et l'amitié que vous nous avez témoignée. Le travail que vous avez réalisé était astreignant mais je pense aussi gratifiant. Claude et Giuseppe étaient également satisfaits des retombées du marché qui résultent de ton travail et de celui de tous tes collaborateurs (il serait mieux de dire... collaboratrices).

Merci à tous et bien amicalement.

Patrizia ZOCCA — Dueville

Traduction Guy Jean-Pierre PLAS

### Noël à Tulle vu par Schorndorf

Des boules vertes lumineuses surplombent la Corrèze et se reflètent dans l'eau, des guirlandes électriques illuminent les ponts et plongent dans la rivière l'éclairant de manière féérique. Sur la patinoire de la Place Monseigneur Berteaud, des patineurs glissent en cercles, les enfants peuvent suivre des cours de maquillage ou se promener à dos de poney, chaque après-midi « Papa Noël » vient pour distribuer des cadeaux aux petits.

Le week-end du Marché de Noël du Lions Club féminin « Tulle — Tutella » se positionne comme un des évènements majeurs de la période de Noël à Tulle. Cette année, les 12 et 13 décembre, la Salle Latreille accueillait dans un décor

de Noël 40 stands de produits régionaux, huitres de l'île d'Oléron, vins, artisanat d'art, bijoux, articles de mode, fleurs, décorations de Noël. Cette année encore, le stand du Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville connut un indéniable succès, car les chaland y trouvèrent, outre des produits italiens et allemands, les représentants de Schorndorf et de Dueville qui donnaient des informations sur les produits proposés et leurs villes. Angelika BÜHRLE et Ralf BECK pour Schorndorf, Patrizia ZOCCA, Stefano PILOTTO, Giuseppe DE ROSSO et Claude COSTALUNGA pour Dueville n'avaient pas craint de parcourir 1000 km pour se retrouver avec leurs amis de Tulle sur le stand de ce jumelage triangulaire.

Prosecco, Grappa de Prosecco, huile d'olive du Lac de garde, fromages d'Italie, Christollen, Lebkuchen, Zimsterne, Glühwein (avec ou sans alcool), épices pour le vin chaud, Riesling de Schorndorf, bonnets de Saint-Nicolas, tout était vendu le dimanche soir. Un client acheta jusqu'à 6 bouteilles de Riesling pour le comparer avec l'alsacien, le bonnet en polyacrylique rouge et blanc avec la mention « Schorndorfer Weihnachtswelt », coiffait la tête d'enfants et d'un forain du marché hebdomadaire (**8 restent encore à vendre au prix unitaire de 5€**). Monsieur COMBES, le Maire de Tulle, s'attarda longuement sur le stand des villes jumelles où il distribua des bises et acheta des Lebkuchen allemands.

Anne-Marie HEIDERICH — Schorndorf  
D'après Angelika BÜHRLE et Ralf BECK

## Les recettes d'Elisabeth

**E**lisabeth SOUBRANNE, Présidente du Comité de jumelage Egletons – Uffenheim et fidèle à Schorndorf depuis 1972, nous dévoile (voir pense-bêtes à droite) ses recettes pour Noël que vous aurez le temps de tester d'ici le 25 décembre 2010.

- ◆ *L'exposition « Regards sur l'Allemagne à travers nos jumelles » (voir article éponyme dans le N° 36 de novembre 2009 de « TSD ») poursuit son chemin. Après Tulle, Argentat et Meyssac, l'accueilleraient à l'occasion de leurs 10 années de jumelage:*
  - \* Donzenac pour Pentecôte puis Egletons le 1<sup>er</sup> week-end de juin: 2 communes, respectivement jumelées avec Wolframs-Eschenbach et Uffenheim en Moyenne-Franconie, où Guy Jean-Pierre PLAS représentait l'ACJL aux manifestations officielles réussies,
  - \* Cette exposition met en évidence, s'il en était besoin, l'intérêt pour les comités de jumelage à travailler sur des projets communs.

Ce jumelage, qui fait partie de ceux dont il faut souligner la vigueur, fêta ses 10 années d'existence du 3 au 6 juin 2010. Outre les habituelles cérémonies officielles en présence des maires des 2 communes, le pro-

gramme comprenait de nombreuses manifestations particulièrement réussies:

- ◆ Concert commun des chorales d'Uffenheim, de Sarran et Cantate 19, en l'église paroissiale,
- ◆ Excursions,
- ◆ Rencontre entre pompiers des 2 villes au centre de secours,
- ◆ Inauguration du square et de la pierre du jumelage,
- ◆ Défilé des associations en musique,
- ◆ « Fête de la bière » animée par « Die Gollachgasmusikanten » et « Alternance ».

### Vin chaud/Glühwein (recette d'Uffenheim adaptée par Egletons!)

- ◆ Pour 10 litres de vin chaud (quantité raisonnable...) 10 litres de vin rouge (type « Faugères ») - une vingtaine de clous de girofle — 8 citrons et 8 oranges non traités - 5 ou 6 bâtons de cannelle — 3 cuillères de sucre en poudre par litre (environ).
- ◆ Le jour ou la veille (si c'est pour le matin) faire chauffer le vin sans bouillir, y mettre les fruits en tranches et les épices. Laisser chauffer ½ heure environ et retirer du feu.
- ◆ Attendre au moins une heure avant de goûter : ajouter du sucre selon.
- ◆ Réchauffer doucement et servir très chaud.

### Pain d'épices « Soubranne »

- ◆ 350 g de farine – 120 g de sucre poudre - 1 œuf – 100 g de beurre — un peu de lait — épices (au choix, quantité à adapter à son goût) - 1 cuillère à soupe de poudre de gingembre - 1 cuillère à soupe de poudre de cannelle — 1 cuillère à café de muscade - 1 cuillère à soupe de cacao (facultatif) - 1 zeste d'orange (facultatif) - miel liquide (4 à 6 cuillères à soupe selon goût et miel) - 1 cuillère à café de bicarbonate de soude - ½ paquet de levure (facultatif).
- ◆ Mélanger farine, sucre, levure, bicarbonate, épices.
- ◆ Faire fondre beurre, y ajouter miel et zeste, laisser refroidir.
- ◆ Verser sur le premier mélange, ajouter l'œuf et assouplir la pâte avec un peu de lait.
- ◆ Préchauffer le four à 160° environ, beurrer un moule à cake. Cuire 45 mn environ, éteindre le four, laisser finir la cuisson.

**Variante plus légère :** Procéder de la même façon avec : 250 g de farine, 100 g de sucre, 50 g de beurre, lait, épices (cuillère à café), bicarbonate, sans œuf, ni cacao.



**Le Noël des nations**

- ◆ *Elvira (Autriche et France) et Giuseppe (Italie).*
- ◆ *Giuseppe, Patrizia et Claude (Italie) avec Jean-Pierre et Jacqueline (France),*
- ◆ *Patrizia et Jean-Pierre,*
- ◆ *Ralf — le photographe des stars, Angelika — a u prénom prédestiné (Allemagne) et Jean-Pierre.*



**Le Noël du Maire de Tulle**

- ◆ *Devant le stand de Tulle — Schorndorf — Dueville, Bernard COMBES, Maire de Tulle:*
  - \* *au milieu de la délégation de Dueville (Patrizia, Stefano, Giuseppe et Claude) avec Guy Jean-Pierre PLAS et Nuria SURDOL, Président et Trésorière du comité de jumelage,*
  - \* *ravi des cadeaux qu'ils lui ont apportés de leur Vénétie,*
  - \* *feuilletant avec intérêt le N°36 de « TSD - spécial 40 pages pour 40 ans », tout juste sorti des presses, remis par Guy Jean-Pierre PLAS déguisé en Père Noël (à barbe courte) pour l'occasion.*





### Le stand

- ◆ *Le stand de notre comité, avant et pendant l'affluence, décoré:*
  - \* du calicot de l'association,
  - \* de branches de sapins, de boules et de guirlandes prêtées par Pierrette BACHELLERIE,
  - \* du drapeau de la Région Veneto offert par la commission de jumelage de Dueville,
  - \* de posters de Schorndorf et de la Province de Vicence portés par nos amis des 2 villes,
  - \* du panneau sur Schorndorf à Noël peint spécialement pour le marché par Jean-Louis LEMOIGNE.



L'engouement des Français pour les huitres d'Océan intrigue nos invités de Schorndorf et de Dueville, avant de retrouver leurs familles d'accueil et le bureau du comité, autour d'une bonne table de spécialités corréziennes (en l'occurrence celle de la ferme du Léondou à Saint-Salvador).





### Le club des super-vendeuses

- ♦ *Entourant leur président pour servir les tous 1<sup>ers</sup> clients, sous l'œil amusé d'Angelika BÜHRLE, on reconnaît: Hélène DESPIN, Florence ALBIN, Dominique PLAS, Marie-Lou SERRE, Jocelyne BRENIER, Elvira LEMOIGNE, Liliane AJASSE, Agnès TRAINS. Mais n'oublions pas tous les autres qui ont contribué à leur façon à la réussite de ce week-end.*



### Les gestes du président

- ♦ *L'italianisation progressive du président... du comité se traduit par une gestuelle de plus en plus ample qui amuse Jocelyne plus qu'elle ne l'effraie.*
- ♦ *Tous 2 retrouvent leur sérieux quand il s'agit de servir la clientèle.*

**Photographies:** BECK dont la totalité du reportage photo est visible sur [www.pv-schorndorf.de](http://www.pv-schorndorf.de) (rubrique Bericht), JAMAIN

## **Pâques à Tulle**

**A**u nom des adhérents du Comité de jumelage Tulle – Schorndorf – Dueville, je souhaite la bienvenue à nos 46 amis de Dueville. Amis, nous en comptons déjà beaucoup dans notre jumelle de Vénétie, mais ses habitants qui viennent à Tulle pour la 1<sup>ère</sup> fois vont aussi le devenir très vite; j'en suis certain si j'en juge par la force des liens nés en peu d'années.

Les membres du bureau du comité présents autour de moi, toujours enthousiastes, ont beaucoup travaillé pour vous offrir un séjour agréable qui vous donne envie de revenir nous voir souvent. Mais ce sont surtout vos familles hôtes de Tulle et des alentours qui vont

tout mettre en œuvre pour vous accueillir comme elles savent toujours si bien le faire avec leurs invités étrangers. **Nous les remercions infiniment car sans elles pas de jumelage possible. Elles en forment la colonne vertébrale. Notre comité maintient et accroît ses activités grâce à elles, avec elles, pour elles et vous.**

Ainsi, le Comité de jumelage Tulle - Schorndorf, qui était déjà le plus ancien et le plus important de la Région Limousin, a attiré 1/4 d'adhérents supplémentaires en devenant Tulle – Schorndorf – Dueville. Notre jumelage avec Dueville se montre déjà très actif, en moins de 2 ans, des voyages dans les 2 sens qui ont favorisé de nouvelles amitiés, des échanges scolaires nais-

sants sous forme épistolaire, des relations associatives.

Cela prouve à l'évidence, d'abord le désir d'un jumelage italien mais aussi que pour exister et se développer un nouveau jumelage a tout intérêt à s'appuyer sur un jumelage existant.

puyer sur un jumelage existant.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

Discours prononcé le vendredi 2 avril 2010

Traduction italienne simultanée Jeannie COLLIN

« Je voudrais encore une fois vous remercier tous pour le formidable accueil que vous nous avez réservé, tout s'est bien passé et nous sommes tous très contents. Je ne sais pas si nous saurions en mesure de faire autant que vous ».

**Giuliano BETTANIN**



Réponse de GJPP: « MAIS SI, MAIS SI GIULIANO! » -

## Au programme

### Vendredi 2 avril 2010

**18 H 30, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle – salle du club house:**

- ◆ Arrivée de la délégation de Dueville dans une salle décorée au couleurs de la Vénétie et d'un panneau « duevillo-vénitien » réalisé par Jean-Louis LEMOIGNE.
- ◆ Mot d'accueil de Guy Jean-Pierre PLAS, Président du Comité de jumelage de Tulle, traduit par Jeannie COLLIN.
- ◆ Service d'un rafraîchissement aux invités de Dueville, offert par le comité de jumelage.
- ◆ Rencontre entre Madame ROSIER et Monsieur TASCA, responsables des scouts de Tulle et de Dueville.
- ◆ Distribution, à chaque invité de Dueville, d'une pochette contenant de la documentation et des objets sur Tulle, préparée par le service communication de la Ville de Tulle et l'office du tourisme de Tulle.
- ◆ Répartition dans les familles d'accueil.

### Samedi 3 avril 2010

**9 H 00, Centre Culturel et Sportif:**

- ◆ Départ pour Brive,
  - \* visite de la Distillerie Denoix,
  - \* visite libre du centre ville et de son célèbre marché.

**13 H 00, Saint-Pantaléon de Larche:**

- ◆ Repas au restaurant « La Grange de la Croix du Roc »,
  - \* discours des Présidents de comité et commission de jumelage, Messieurs PLAS pour Tulle et BETTANIN pour Dueville,
  - \* échanges de cadeaux.

**17 H 00, Rocamadour:**

- ◆ Visite libre de la cité et du sanctuaire.

### Dimanche 4 avril 2010

**9 H 00, Place Monseigneur Berteaud:**

- ◆ Visite de la vieille ville et de la future place de Dueville, expliquée par Gilbert BAUBATIE, Historien, Président de la Société des arts et lettres, et traduite par Ludovic BOUNAIX.

**10 H 30, Cathédrale Place Monseigneur Berteaud:**

- ◆ Messe de Pâques au cours de laquelle nos amis de Dueville sont salués par le prêtre officiant.

**18 H 00, Hôtel de police Rue Anne-Vialle:**

- ◆ Réception des policiers de Dueville par la Commissaire Sophie GENET, Directeur départemental de la sécurité publique et leurs homologues de Tulle.
- ◆ Soirée disco « privée »... Wouah!!! Avec les « chauffeurs — musiciens ».

### Lundi 5 avril 2010

**8 H 00, CCS avenue Alsace-Lorraine:**

- ◆ Départ de la délégation de Dueville.





### « En chantant »

♦ *Tous les Italiens font comme Michel SARDOU en 1978... (sur une adaptation d'une chanson de Toto CUTUGNO), ils chantent!*

- \* Giuliano et Maurizio qui appartiennent tous 2 au chœur « La Vosè del Tesena »,
- \* accompagnés à la guitare par Diego (le professeur TASCIA), qui, responsable de scouts à Dueville prit contact avec Marie ROSIER, son homologue tulliste, dès son arrivée à Tulle.

### Amis de cœur en petite ou en grande formation duevillo-tulliste

#### ♦ *Le samedi:*

- \* au restaurant « La grange de la croix du Roc » de Saint-Pantaléon de Larche: Francesca, Patrizia et Jean-Pierre,

#### ♦ *Le Dimanche:*

- \* devant la cathédrale et le musée de Tulle, sympathique mise en place pour la traditionnelle photo de groupe au centre de laquelle Michèle JAMAIN et Guy Jean-Pierre PLAS représentaient le comité de jumelage,
- \* sur le quai Baluze pendant la visite commentée par Gilbert BEAUBATIE et traduite par Ludovic BOUNAIX.
- \* au sec sur les quais d'Argentat après de belles agapes.

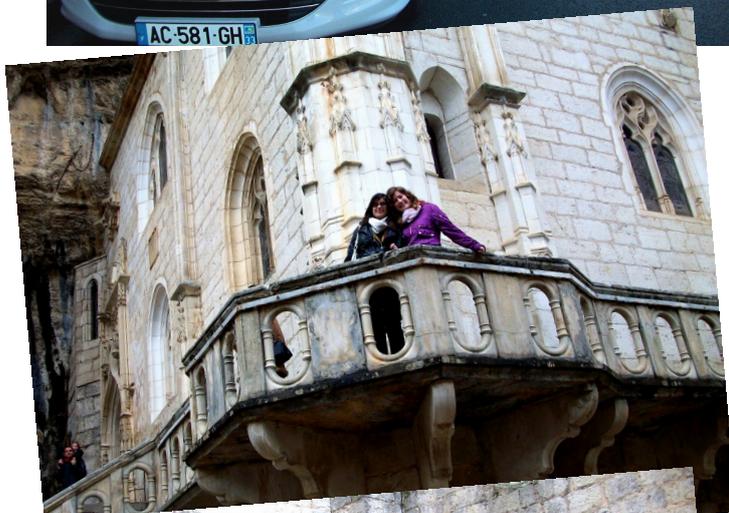




### Rencontre des « Dream teams » avant le dessert

- ♦ *Le samedi 3 avril 2010 au restaurant « La grange de la croix du Roc » de Saint-Pantaléon de Larche:*
  - \* la « Dream team », majoritairement féminine, du Comité de jumelage de Tulle (Michèle, Pierrette, Françoise, lisant la traduction italienne du discours « présidentiel », et Nuria) autour de Jean-Pierre son président salue la « Dream team », majoritairement masculine, de la Commission de jumelage de Dueville (Enzo, Maurizio mais aussi Antonella) autour de Giuliano son président,
  - \* Jean-Pierre montre le Lion de Saint-Marc, symbole de Venise et de la Vénétie, offert avec un magnum de Prosecco par nos amis de Dueville, pour donner encore plus de force et de courage à notre association,
  - \* le long repas entrecoupé de promenades de tables en tables, rassemblait au chaud 70 convives duevillotullistes ravis. Il se termina par une omelette norvégienne géante, dessert glacé à priori inconnu de nos amis italiens qui l'apprécièrent fort!!!





### Réception à l'Hôtel de police

- ◆ *Le dimanche 4 avril 2010 en fin d'après-midi, le Commissaire Sophie GENET, Directeur départemental de la sécurité publique recevait ses collègues de Dueville avec son équipe:*
  - \* Giuliano BETTANIN qui, accompagné de son collègue Roberto ROSA et de leurs familles, lui offrait le casque de parade et le fanion de la police de Dueville, ainsi qu'un Lion de Saint-Marc,
  - \* en présence du Brigadier-chef Gilles BIGARRE, hôte de la famille ROSA connue à Dueville lors de la signature du jumelage en juillet 2008 (voir « Dossier du semestre » dans le N° 35 de « TSD » de janvier 2009),
  - \* avec eux, Giuliano et Roberto apprécient d'un œil averti les véhicules de la police française.
- ◆ *Même à Tulle le lundi 5 avril au petit matin, Giuliano le poliziotto conserve les bons gestes professionnels lorsqu'il s'agit de régler le départ du bus de la société CASAROTTO conduit par Augusto.*



### Sourires à Rocamadour

- ◆ *Malgré le temps maussade et le court moment disponible pour la visite... et les dévotions, tout le monde sourit dans les escaliers de la pittoresque petite cité quercynoise:*
  - \* jeunes filles de Dueville: l'irrésistible duo Michela et Francesca, les filles de Patrizia et Giuliano,
  - \* éternelles jeunes femmes tullistes toujours partantes, les « deux Michèle », Françoise et Pierrette, des piliers du jumelage, entourent Jean-Pierre avant d'affronter l'ascension vertigineuse des escaliers du chemin de croix.

**Photographies:** BRAY, DOUSSAUD, GUARATTO, INSERGUET, PERDONCIN



## La bonne place

**E**n 1990, Françoise HARDY, la chanteuse française préférée des Italiens à ses débuts comme de votre serviteur, écrivait pour Julien CLERC « Fais moi une place ». 20 ans plus tard nous suivons son conseil en faisant une place à Dueville. Ses habitants occupaient déjà une grande place dans notre cœur depuis notre 1<sup>ère</sup> rencontre en 1991. Bientôt, ils auront aussi une place au cœur de notre ville dans sa partie la plus ancienne, bordée par une belle bâtisse classique réhabilitée, qui sait... d'inspiration palladienne, et bien entendu près de la Place de Schorndorf pour renforcer encore le triangle d'or Tulle – Schorndorf – Dueville; Ainsi pourrons-nous musarder de place en place.

Place, lieu de rassemblement par excellence dans la ville et, pour confirmer un jumelage, lieu de rassemblement par excellence des habitants de 2 communautés. Pour nous elle rejoint les illustres places du monde, Place de la Concorde ou Place Vendôme à Paris, Place Stanislas à Nancy, Grand Place à Bruxelles, Place Rouge à Moscou, sans oublier les places de Rome (Saint-Pierre, Navonne ou d'Espagne), la Place de la Seigneurie à Florence et, bien sur, la place Saint-Marc à Venise, la sérénissime voisine de notre jumelle de Vénétie. Ce n'est que justice car la place, que les Grecs anciens appelaient agora et les Romains forum, fut réintroduite dans le paysage urbain par les Italiens de la Renaissance.

Aujourd'hui, place à nos amis transalpins car tout

est en place pour les accueillir une nouvelle fois, et moi, comme beaucoup de Tullistes, je ne tiens déjà plus en place à l'idée de retourner à Dueville en septembre prochain, car notre comité, le plus actif de la région Limousin vous le savez, ne fait pas du sur place pour conserver sa place d'honneur, il vous engage à réserver votre place dès maintenant pour ce voyage, notamment pour obtenir une bonne place dans les gradins de la célèbre « Partie d'échecs de Marostica » à laquelle nous assisterons pendant notre séjour.

Mais je ne voudrais pas prendre plus de place, pardon de temps. Pour lui remettre le cadeau de notre comité à son comité, j'invite mon ami Giuliano, mon grandissime frère par la taille, mon petit frère par l'âge, à rejoindre ma « dream team » avec sa propre « dream team » (voir photos en page 16). Il a conduit en ce lieu et place de nombreux concitoyens, certains sont déjà nos amis, d'autres viennent pour la 1<sup>ère</sup> fois. Les Corréziens sont ravis de les accueillir et je les remercie tous, présents ou non autour de ces tables, de leur engagement pour l'occasion.

Très chers amis de Dueville, je vous souhaite un très bon séjour à Tulle qui, je l'espère gardera une place toute particulière dans vos mémoires.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

Discours prononcé le samedi 3 avril 2010

Traduction italienne Ludovic BOUNAIX lue par Françoise FEYDEAU

**Photographies:** BONNELYE, DOUMESCHE, INSERGUET

### Inauguration de la place de Dueville

le samedi 15 mai 2010

- ◆ *A l'intersection des rues d'Alverge et du Canton.*
- ◆ *Avant, pendant et après (page suivante) le dévoilement acrobatique de la plaque, discours de Bernard COMBES, Maire de Tulle et d'Antonio BROTTA, Adjoint en charge des jumelages à Dueville, en présence:*
  - \* de ses collègues Giusy ARMILLETTI et Cisco MICHELE,
  - \* de nombreux élus de Tulle,
  - \* d'Enzo CARETTA et de Guy Jean-Pierre PLAS, respectivement pour les commission et comité de jumelage de Dueville et de Tulle,
  - \* de membres du bureau, Mesdames FEYDEAU, SURDOL et BACHELLERIE, **et de nombreux adhérents motivés de notre comité,**
  - \* d'élus et représentants de Schorndorf, mais aussi de Bury, Smolensk et Lousada, et des présidents des comités tullistes en charge des jumelages avec ces 3 villes.
  - \* De Nevio ZANIVAN, promoteur de notre jumelage franco-italien lorsqu'il était Adjoint en charge de la culture et des jumelages à Dueville, qui avait fait spécialement le déplacement pour l'occasion avec son épouse.





### Inauguration de la passerelle des villes jumelées le samedi 15 mai 2010

- ◆ *Entre les quais Aristide-Briand et Baluze.*
- ◆ *Par Bernard COMBES, Maire de Tulle, en présence:*
  - \* des élus et des représentants de Schorndorf, Bury, Smolensk, Lousada et Dueville,
  - \* Sur les photos, on reconnaît Enzo CARETTA, Guy Jean-Pierre PLAS conversant avec Georges DELORD, son prédécesseur à la présidence du comité Tulle — Schorndorf et son parrain de jumelage.



### Echanges « DEMAY »...

Nouvellement nommée comme professeur d'italien au Collège Clémenceau de Tulle à la rentrée 2010, j'ai découvert que la ville était jumelée avec Dueville, commune de Vénétie.

L'idée m'est donc venue de mettre en place une correspondance épistolaire avec les élèves du collège de 4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> qui débutent l'apprentissage de l'italien à Clémenceau.

Pour cela, j'ai contacté la Mairie de Tulle, qui m'a très vite orientée vers Monsieur PLAS, Président du Comité de jumelage de Tulle. Ce dernier m'a très ai-

mablement fait parvenir les coordonnées des contacts en Italie: Monsieur ZANIVAN, dans un 1<sup>er</sup> temps, puis Madame REITANO, professeur de français à Dueville dans un 2<sup>ème</sup> temps.

Nous avons été toutes deux très enthousiastes et l'échange a pu commencer assez rapidement entre les collèges. Ce sont les collégiens français, très motivés, qui ont été les premiers à envoyer leurs lettres. En effet, ceci constitue une expérience très enrichissante d'un point de vue linguistique et culturel pour des élèves, qui en majorité, poursuivront l'étude de l'italien en seconde générale au Lycée Edmond-Perrier de Tulle.

Bien sûr, le projet n'en est qu'à ses débuts et nous espérons ma collègue et moi-même pouvoir lui donner une suite peut-être un peu différente. Nous pensons déjà à un échange linguistique entre les collèges français et italien avec un hébergement dans les familles.

**Christelle POTIER-DEMAIY, enseignante d'italien au collège Clémenceau de Tulle.**



### ...Et d'avril/mai

**C**ourant avril, Donatella REITANO, qui parle aussi allemand, amenait 33 collégiens de Dueville à Schorndorf pour une semaine où ils logeaient chez leurs correspondants. Il s'agissait du 11<sup>ème</sup> échange entre la Scuola Media Roncali et la Gottlieb-Daimler Realschule auquel participait également Diego TASCA. Pour maintenir une tradition bien établie, Horst REINGRUBER les reçut à l'Hôtel de Ville. Pendant leur séjour, ils visitèrent Dinkelsbühl et Rothenburg ob der Tauber en Bavière, Schwäbisch-Gmünd et Stuttgart en Wurtemberg.

En mai, les jeunes italiens guidèrent leurs copains allemands, qu'ils recevaient à leur tour, dans 3 des grandes villes d'art et d'histoire de leur Vénétie: Venise, Vérone et Vicence.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



### 47 germanistes de Victor-Hugo à Schorndorf

**D**u 5 au 12 mai 2010, les élèves des sections bilangue européenne et LV II de Mesdames Corinne DELMAS, Céline BALDELLI, et de Monsieur Jean-Louis LEMOIGNE se sont rendus, dans le cadre de l'échange annuel, chez leurs correspondants du Max-Planck Gymnasium.

Malgré une météo peu clémente, les élèves ont profité pleinement de leur séjour préparé par Mesdames DIERLAMM-HARTH et TÖPLER, professeurs de français à Schorndorf.



Au programme, visite du musée celte de Hochdorf, du château baroque de Ludwigsburg, de Stuttgart (centre historique, Musée Porsche, tour de télévision).

Hébergés en famille, les élèves ont pu mettre en pratique leurs connaissances linguistiques, vivre à l'al-

lemande et découvrir un autre système éducatif.

Les moments forts du séjour furent:

- ◆ Le Rallye organisé dans Schorndorf à l'issue duquel les participants reçurent de nombreux lots,
- ◆ La présentation de la pièce de théâtre « Les musiciens de Brême » rédigée et jouée en allemand devant les correspondants allemands,
- ◆ La rencontre sportive de fin de séjour.

Le lundi 10 mai, le Maire Matthias KLOPFER a reçu très chaleureusement dans sa mairie les élèves tullistes ainsi qu'un groupe d'élèves du Collège Le Ried de Bischheim en Alsace jumelé avec la Realschule Gottlieb-Daimler de Schorndorf.

Les collégiens de Victor-Hugo attendent déjà avec impatience la visite de leurs amis souabes au printemps 2011.



### Les 19<sup>èmes</sup> Rencontres du sport et de la jeunesse des villes jumelées



**D**u jeudi 13 au samedi 15 mai 2010, la ville de Tulle organisait les 19<sup>èmes</sup> « Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées » qu'elle initia dès 1992. Y participaient 500 jeunes de 12 à 16 ans de Schorndorf, Dueville, Bury, Louxada, Tulle et, pour la 1<sup>ère</sup> fois de Smolensk, ville de Russie occidentale jumelée avec Tulle depuis 1981. Ils logeaient dans les locaux municipaux mis à leur disposition à proximité du CCS et mangeait au restaurant du GIAT.

Pour l'occasion la Ville de Tulle demandait à 3 artistes, Diane De BOURNAZEL et Catherine CHAUX de la Corrèze et Renate BUSSE de Schorndorf (collègues de « La Rue des Arts » de 2009) de confectionner chacune 5 bannières, installées à 50 exemplaires dans des endroits stratégiques de la ville dès le 10 mai, sur les thèmes de la jeunesse, du sport, de la musique... Renate fit même le voyage à Tulle pour constater le résultat!!!

T-S-D



Les compétitions sportives (athlétisme, basketball, football, natation, rugby, volleyball, tennis de table) se déroulaient le vendredi 14 et le matin du samedi 15 sur différents sites sportifs de Tulle et des environs (stades de l'Auzelou, CCS, centre aqua-récréatif, gymnase du Collège Victor-Hugo, Laval-Verdier).

Les responsables et membres actifs des comités de jumelages tullistes concernés étaient associés pour l'accueil, l'accompagnement, les traductions écrites et orales,...). **Témoignaient ainsi une fois de plus de leur disponibilité et de leur engagement en faveur des jumelages qui ne vivraient pas sans eux**, pour Tulle — Schorndorf — Dueville, outre Guy Jean-Pierre PLAS, Nuria SURDOL, Pierrette BACHELLERIE, Jeannie COLLIN, Ludovic BOUNAIX, Claudine DOUMESCHE, Isabelle TAILLEFER.

Les délégations officielles, qui pouvaient assister aux compétitions, bénéficiaient aussi d'un programme spécifique. Parmi les temps forts, il faut retenir:

- ◆ Le jeudi 13:
  - \* l'accueil des délégations, les jeunes et accompagnateurs au CCS, les officiels à l'Hôtel Mercure,
  - \* le dîner-buffet à « La taverne du sommelier »,
  - \* la cérémonie d'ouverture des jeux avec: défilé des jeunes sportifs et de leurs accompagnateurs de la place Martial-Brigouleix à la place de la Cathédrale ouvert par les percussionnistes du groupe « Freestyle » de Limoges, interprétation de l'hymne européen par l'harmo-

nie municipale des « Enfants de tulle », diffusion d'un montage-photos de nos 5 jumelles invitées sur grand écran, discours de bienvenue sous les confettis, spectacle d'acrobatie et de jonglage.

- ◆ Le vendredi 14:
  - \* la visite du Musée du Président Jacques-Chirac à Sarran,
  - \* une rencontre entre Bettina DOBLER de Schorndorf et Nicole REGIMBAL du CFA des « Treize Vents » pour confirmer (voir article en page 8) ou formaliser l'accueil d'apprentis tullistes, dans le cadre du programme européen d'échanges « Leonardo »,
  - \* un dîner officiel au château de Sédières, avec discours et remise de cadeaux, en musique jouée par Pascal ECLANCHER; guitariste, et Stéphane PELLERIN, hautboïste.
- ◆ Le samedi 15:
  - \* la visite guidée de Tulle,
  - \* **l'inauguration de la place de Dueville et de la passerelle des villes jumelées**,
  - \* l'apéritif offert par l'association du quartier de Maure,
  - \* le dépôt de gerbe au Haut Lieu de Cueille,
  - \* la cérémonie de clôture des jeux; avec pyrotechnie et concert du Band de Seilhac.

#### Photographies: BONNELYE

- ◆ **Les délégations officielles étaient composées:**
  - \* Pour Schorndorf, de Bettina DOBLER, Melanie WISCHKONY (dont vous connaissez les photos souvent reproduites dans ce bulletin), Tobias ABELE et Horst MESSERSCHMIDT, des services municipaux,
  - \* Pour Dueville, d'élus du conseil municipal: Giusy ARMILLETI, Antonio BROTTTO, Cisco MICHELE, (le plus) **jeune Adjoint chargé de la culture venu proposer à 10 artistes tullistes de participer à une exposition avec leurs homologues de Dueville et de Schorndorf pendant 2 semaines fin juillet et début août 2010**, d'Enzo CARRETTA pour la commission de jumelage et Nicoletta RIGNON.
  - \* de Sheila MAGNALL (voir « Dossier du semestre » ans le N° 36 de novembre 2009 de « TSD ») qui terminait son année de Mayor de Bury en dirigeant la délégation britannique.
  - \* d'élus et représentants de Smolensk et de Lousada.

- ◆ *Le jeudi 13 mai au soir: la musique, la danse, la fête, devant la scène et l'écran installés place de la cathédrale pour les 500 jeunes réunis avant les compétitions sportives (amicales) programmées les 2 jours suivants.*
- ◆ *Selon les échos reçus de Schorndorf et de Dueville, enthousiastes, les adolescents de nos 2 jumelles sont partants pour les 20<sup>èmes</sup> rencontres prévues à Bury (Grande-Bretagne) en 2012, année des Jeux olympiques de Londres.*



## Pro Musica à Schorndorf

Dans le cadre du jumelage initié il y a maintenant 36 ans par l'abbé André GIRARD, l'abbé SCHULER et Rudolph SCHILLING, les échanges entre les chorales de Tulle et de Schorndorf se renouvellent tous les 2 ans. Pro Musica s'est donc rendue dans le Land de Bade-Wurtemberg du 13 au 16 mai dernier. A leur tour, les choristes de Schorndorf chanteront à Tulle dans 2 ans.

Malgré le temps maussade, le voyage en autocar fut très agréable. C'est en chansons bien évidemment que ce sont égrainer les km, notre chef de chœur Bernadette CROGUENNEC en a profité pour nous faire répéter les chants liturgiques et profanes que nous devons interpréter au cours du week-end. Arrivé à Paray-le-Monial, tout à la joie de l'Ascension, une eucharistie

nous était proposée par le Père Richard ATCHADE sous une halle en plein air. Après une halte nocturne à Mulhouse, un détour touristique à travers paysages et villages de la Forêt Noire, les chanteurs tullistes, accompagnés du père RICHARD, sont arrivés à destination vendredi 14 mai en début d'après-midi. Accueil ému et très chaleureux des amis allemands, installation dans les familles d'accueil, promenades, soirée de retrouvailles, de répétitions et nuit réparatrice.

Le samedi matin a été marqué par une réception à la mairie de Schorndorf par monsieur le maire, qui nous a fait un chaleureux discours en français, suivie de la visite commentée de la vieille ville, de la maison natale de Gottlieb DAIMLER et de l'église historique (chœur gothique, nef du XVII<sup>ème</sup> siècle), où les 2 chorales ont repris le « Dona nobis pacem » de MOZART.

T-S-D

L'après-midi fut consacré à la visite du Musée Mercedes de Stuttgart. Un musée à faire envie à tous les collectionneurs grâce au nombre de ces véhicules des plus anciens (1886) jusqu'à la F1 de nos jours. La soirée a ensuite réuni tous les participants pour le traditionnel dîner de l'amitié, dans la salle paroissiale de l'église catholique, très joliment décorée pour l'occasion: dessert en chansons évidemment. Dimanche matin, après une mise en voix commune, les 2 chorales de Tulle et de Schorndorf sous la direction de Ulrich KLEMM (Chef de Chœur et organiste) ont interprété la Missa « L' hora passa » de Ludovico VIADANA (1570-1625) et animé la messe dominicale. On se souviendra de la belle improvisation de Monsieur KLEMM sur la mélodie d'une prière béninoise à Marie, apprise dans l'autocar grâce au père RICHARD.



Après le déjeuner et la bénédiction du prêtre, les chanteurs de Pro Musica ont repris le chemin du retour .... Auf Wiedersehen Schorndorf... et à bientôt à Tulle!

**La chorale Pro Musica lance un appel aux femmes et aux hommes qui aiment le chant choral liturgique, ils seront les bienvenus.**

**Répétitions les mercredis de 20 H 00 à 22 H 00, à la maison diocésaine, 19 quai Gabriel-Péri à Tulle. Pour tous renseignements, s'adresser à Madame CROGUENEC (05 55 21 26 37) ou Monsieur BOUET, président de la chorale, (05 55 20 39 23).**



### La paire de Gand

Lors de notre dernier séjour à Schorndorf, du 9 au 14 septembre 2009, nous visitons le château de Ludwigsburg. Après la visite guidée du matin, le groupe se divise pour le déjeuner. Les uns se rendent en ville, d'autres comme nous, préférons sortir du sac un pique-nique gentiment préparé par Angelika. Cette dernière propose que se joignent à nous Christin NYE venant de Bury. Nous apprenons qu'elle est la fille de

Mr and Mrs JOHNSON. Christin pratique un français parfait, et la conversation va bon train lors de notre visite du parc et de l'exposition de cucurbitacées. Philippe fait alors de nombreuses photos et celle de notre trio du « triangle d'or » (selon les termes favoris de notre président!) Angelika, Christin et moi a fait la une du N° 36 de « Nouvelles de Schorndorf ». Christin nous explique que son mari n'a pas pu l'accompagner, car il s'est rendu en Belgique flamande, à Gand, afin d'installer leur fille Rachel, étudiante en programme « Erasmus », pour la rentrée de septembre.

A la même époque, il se trouve que notre fille aînée Mathilde a également en projet la validation d'un semestre à l'étranger en temps qu'étudiante « Erasmus » à partir de février 2010. Il est alors question pour elle d'un départ pour la Nouvelle-Zélande. Ses intentions respectives restent dans un petit coin de notre mémoire. Au mois de septembre, Mathilde, conseillée par ses professeurs, apprend que le pôle d'excellence dans sa filière chimie verte se trouve non plus en « Nouvelle » mais à proximité de la « Vieille » Zélande... très exactement à Gand!!!

Tous les réseaux se mettent alors en action: Tulle — Schorndorf — Bury via Angelika,



son téléphone, ses mails, et surtout sa grande disponibilité pour nous, afin d'obtenir les coordonnées de Christin, puis de Bury vers Tulle et enfin de Tulle vers Gand. Mathilde et Rachel communiquent d'abord par internet. Rachel donne à notre fille de nombreuses informations sur la ville de Gand, magnifique ville universitaire qui en plus de ses propres étudiants compte environ 560 étudiants étrangers de 92 nationalités différentes... (ceci nous laisse rêveur quant aux possibilités de jumelages!). Elle lui transmet également des coordonnées de colocations et surtout se propose d'aider Mathilde à s'intégrer lors de son arrivée en Belgique. Tout ceci contribue grandement à nous rassurer tous. Après son installation à Gand, Mathilde continue d'échanger de nombreux mails avec Rachel. Elles se rencontrent enfin et passent d'agréables moments ensembles. Nos 2 voyageuses se promettent de se retrouver à Tulle, à Bury, à Schorndorf, ou... ailleurs!

Voilà une belle histoire qui nous rend optimiste quant à l'avenir et la pérennité de nos jumelages. Merci Angelika, merci Christin, et bravo à notre « jolie paire de Gand »!

Françoise FEYDEAU



## Les 60 ans des

### « Schorndorfer Weiber »

L'association des « Schorndorfer Weiber » fête sa 60<sup>ème</sup> année d'existence en 2009.

Créée dans l'immédiat après-guerre pour en atténuer les conséquences sur les habitants de notre jumelle, elle perpétue le souvenir des femmes de Schorndorf qui derrière Barbara KÜNKELIN empêchèrent les édiles municipaux de remettre les clés de la ville au Général français MELAC en 1688, au début de la Guerre de la Ligue d'Augsbourg qui une fois de plus opposait Louis XIV isolé à l'Europe coalisée (voir article « Barbara KÜNKELIN » dans le N° 21 de septembre 2001 de « Nouvelles de Schorndorf »). Si bien que depuis, ces habitantes de notre jumelle tiennent à conserver cette réputation de courage face à l'adversité sous le slogan explicite « Engagiert, Couragiert, für Schorndorf ».



Grâce à ses actions multiples et variées, le groupe participe au financement de projets en faveur de ses concitoyens, on peut citer: la nouvelle salle de soins du service d'urgences cardiaques de l'hôpital, les après-midis récréatifs destinés aux personnes âgées, ses contributions pour les jardins d'enfants et le musée municipal, etc...

Pour toutes les grandes occasions, elles portent le costume d'époque, comme la classieuse Christel SEIDEL lors des cérémonies du 35<sup>ème</sup> anniversaire de notre jumelage à Tulle début novembre 2004. Elle préside actuellement l'association dont nous connaissons aussi plusieurs des 53 membres âgées de 26 à 90 ans: Mesdames GREINER, LEIBBRAND, WOLZ, notamment.

Pendant la période de l'Avent, la Ville de Schorndorf les invita pour une collation au cours de laquelle les 3 Maires de Schorndorf, Matthias KLOPFER, Horst REINGRUBER et Andreas STANICKI assurèrent eux-mêmes le service des parts de gâteaux et des tasses de café dans la salle du conseil de la mairie. Mais la manifestation majeure se déroula le 26 septembre, bien évidemment dans la Barbara-Künkelin Halle

avec un spectacle multiforme : chant, danse, pantomime, ombres chinoises, et un diaporama de l'histoire des « Schorndorfer Weiber ».

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ZÜRN



## Les 60 ans de la bibliothèque de Schorndorf

En pleine période de reconstruction du pays, grâce à l'achat de quelques volumes par la mairie et aux livres donnés par des particuliers, la bibliothèque de Schorndorf ouvrit le 21 décembre 1949 dans une seule pièce sommairement aménagée dans l'ancienne école de latin (aujourd'hui partie intégrante du musée municipal) donnant sur la place de l'église évangélique.



En novembre 1953, l'aide financière américaine lui permit de déménager au N° 4 de l'Augustenstraße où elle se trouve toujours après de multiples agrandissements dans des locaux adjacents.

Aujourd'hui transformée en médiathèque, elle compte plus de 60 000 références objets de 300 000 emprunts annuels (voir article « La médiathèque de Schorndorf en chiffres et en lettres » dans le N° 27 de mars 2005 de « Nouvelles de Schorndorf ») : livres bien évidemment mais aussi CD, DVD et accès Internet avec son propre site ([www.stadtbuecherei-schorndorf.de](http://www.stadtbuecherei-schorndorf.de)) pour consultation à distance.

A citer parmi ses actions les plus porteuses, la médiathèque coopère avec les jardins d'enfants et les écoles primaires de la ville pour encourager l'apprentissage de la lecture.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER



## Se documenter sur Schorndorf

Comme toutes les villes touristiques, Schorndorf renouvelle régulièrement les brochures illustrées qui la mettent en valeur.

Sous le titre « Ankommen, zu Hause fühlen, Wiedersehen » (« Venir, se sentir

chez soi, revoir ») une nouvelle édition sortait le 16 janvier 2010 pour le Salon du tourisme de Stuttgart où notre jumelle disposait d'un stand.

En 24 pages, elle évoque l'histoire et les histoires de la cité souabe, notamment Barbara KÜNKELIN maintenant surnommée « La Mutter Courage de Schorndorf » en référence à la célèbre pièce du dramaturge Bertold BRECHT. Outre les endroits pittoresques du centre piétonnier et les alentours bucoliques, elle répertorie les commerces et les cafés sous le thème « Dolce vita auf Schwäbisch » (« La dolce vita à la souabe ») que nous confirmons. Elle n'oublie ni les choses à voir et à entendre dans les différents lieux culturels de notre jumelle, qui n'en manque pas, ni les établissements d'enseignements, du jardin d'enfant à l'école de musique (une des plus importantes du Land de Bade-Wurtemberg avec 2 500 élèves encadrés par 80 professeurs).

Un mois avant pour les fêtes de fin d'année, Edith HOLZER-BÖHM, historienne responsable des archives municipales de Schorndorf depuis 1994, présentait à la mairie son « Historischer Bildband über Schorndorf » (« Album de photos historiques sur Schorndorf ») édité par Sutton-Verlag de Stuttgart et disponible dans toutes les librairies de notre jumelle pour 17,90 €.

Sur 96 pages, 148 vues peu connues montrent de manière vivante l'évolution de Schorndorf de 1870 à 1980 en commençant par le cœur de la ville, ses ruelles et placettes bordées de colombages, ses bâtiments historiques. Ils servent de toile de fond au bon vieux temps (« Die guten alten Zeit »): les fabriques, les écoles, les églises, les associations sportives ou musicales et leurs fêtes.

Début 2009, la Mairie de Schorndorf collaborait avec l'éditeur de presse du Rems Murr Kreis pour publier une documentation sur le 175<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Gottlieb DAIMLER (voir article « 2009, l'année DAIMLER » dans le N° 36 de novembre 2009 de « TSD ») au format et en papier journal. A la fin de la même année, elle renouvelait l'opération avec le même groupe de presse et « Schorndorf Centro » (association en charge de la promotion commerciale). En 18 pages et sur plan, elle répertorie, dans

l'ordre alphabétique, tous les atouts commerciaux de la cité souabe: les meilleures adresses pour le shopping avec leurs heures d'ouverture, les parkings, sans omettre les restaurants comme les endroits et les moments dévolus aux arts.

Elle devrait nous être fort utile lors de notre prochain voyage à Schorndorf début décembre (voir en page 33).

Sources: « Schorndorf Aktuell



## La chute du mur de Berlin, 20 ans après

En octobre et novembre 2009, nombreuses furent les manifestations organisées en Allemagne et dans d'autres pays pour célébrer le 20<sup>ème</sup> anniversaire de la chute du Mur de Berlin le 9 novembre 1989 ; évènement majeur de la seconde moitié du XX<sup>ème</sup> siècle qui permit dès le 3 octobre (jour de la fête nationale allemande depuis 1991) de l'année suivante d'officialiser la réunification des 2 parties de l'Allemagne. On pense bien sûr au mur de dominos s'écroulant sur lui-même devant les caméras du monde entier et les Prominentes (personnalités de 1<sup>er</sup> plan) mais parmi les temps forts, certains moins médiatisés, méritent néanmoins d'être cités :

- ♦ L'OFAJ (Office Franco-allemand pour la jeunesse) tenait une conférence à Leipzig (Land de Saxe au sud de l'ancienne RDA) du 9 au 11 octobre sur un thème qui nous touche au plus haut point : « 20 ans après la chute du mur – les jumelages de villes franco-allemands avant et après »,
- ♦ La Maison de l'Europe de Limoges proposait un voyage d'étude à Berlin du 14 au 18 octobre,



- ♦ Quant à la section européenne du Collège Victor-Hugo, jamais en reste pour coller à l'actualité, elle conçut une après-midi récréative « Autour du mur » le 13 novembre. A l'entrée de la salle transformée en Check-point Charlie (ancien poste frontière entre les 2 parties de la ville divisée), des élèves déguisés en Vopo (Volkspolizei – la police de l'ex RDA) par le toujours astucieux Jean-Louis LEMOIGNE, contrôlaient les passages.

Parmi les intervenants 2 Allemands installés en Corrèze, Frank CHARGE originaire de Düsseldorf et Isabelle GARWOOD, qui vivait à Berlin-Ouest, et Wiebke ULRICH, l'assistante de langue allemande du collège dont les grands-parents fuirent l'Allemagne de l'est peu avant la construction du mur (le 13 août 1961). Alternèrent souvenirs et anecdotes émouvants ou drôles, réponses aux questions des 150 élèves présents, chansons allemandes d'époque (voir dans l'encadré à droite le Lied que l'on chanta le jour de la chute du mur) souvent cocasses chantées par Frank CHARGE, qui s'accompagnait au piano, et morceaux joués par des collégiens instrumentistes. Invité, notre comité était représenté par Pierrette BACHELLERIE, Michèle JAMAIN, Michèle PINARDEL, Pierre MARTIN et Guy Jean-Pierre PLAS. Comme toute l'assistance, ils apprécèrent l'exposition réalisée pour la circonstance (cartes et photographies légendées aux couleurs des 2 Allemagnes).



**De février à mai 2010, Wiebke ULRICH dispensa une initiation à la langue allemande pour une douzaine de membres, ravis, de l'association « Tulle Accueil », dont la moitié adhèrent à notre comité.**



♦ A Schorndorf, c'est Bernd LEUBE, le Maire de Kahla en Thuringe (Land est-allemand jusqu'à la ré-

unification), jumelée avec Schorndorf dès 1991, qui vint évoquer avec 2 de ses concitoyens l'avant et l'après 1989 au cours d'un débat initié par Matthias KLOPFER en sa mairie autour de la projection du film réalisé à Kahla en 1990 par Frieder STÖCKLE. Ils ne manquèrent pas d'évoquer les bouleversements parfois schizophrènes qui s'ensuivirent.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

**Sources:** « Schorndorf Aktuell »

**Photographie:** ASCHBACHER, LEMOIGNE

### So ein Tag

So ein Tag, so wunderschön wie Heute,  
so ein Tag, der dürfte nie vergeh'n.  
So ein Tag, auf den man sich so freute,  
und wer weiß, wann wir uns wiederseh'n.

Ach wie bald entschwinden schöne Stunden,  
und die Tage im Wind verweh'n.

So ein Tag, auf den man sich so freute,  
So ein Tag, der dürfte nie vergeh'n.

Texte de Walter ROTENBURG (1889—1975)

Musique de Lotar OLIAS (1913—1990)



### « Deutsche Gemütlichkeit »

(ou Convivialité à l'allemande  
au Collège Victor Hugo)

C'est dans une ambiance très conviviale que s'est déroulée le jeudi 4 mars 2010 à 15 H 00 une remise de prix suite au concours « Pays de langue allemande » organisé par les professeurs d'allemand de l'établissement: Corinne DUCHER-DELMAS et Céline BALDELLI, l'assistante allemande Wiebke ULRICH et le professeur de bio-technologies Mélanie BOUCHER en partenariat avec le Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville et la Ville de Schorndorf.



Ce concours présenté sous forme de Quiz proposait 36 questions en référence à l'Allemagne, l'Autriche, la

**T-S-D**

Suisse : géographie, histoire, traditions, sports, musique, cinéma, littérature et marques célèbres. Les lauréats issus des classes de 5<sup>ème</sup> bilangues allemand/anglais et non bilangues de l'établissement ont été récompensés par de nombreux cadeaux typiquement allemands en provenance de Schorndorf et de Braunschweig (Brunswick, dans le sud du Land de Basse-Saxe situé au nord-ouest de l'Allemagne) tels que la fameuse « Brot Box », boîte dans laquelle les élèves allemands déposent leur goûter de récréation, les « Stoffbeutel », sacs de toile écologiques, des tasses en porcelaine à l'effigie de Gottlieb DAIMLER ainsi que de très beaux livres, stylos, porte-clés, posters etc...

A l'issue de la Remise des Prix en présence de la représentante du Comité de Jumelage Pierrette BACHELLERIE et de l'équipe de Direction, Monsieur TAULU et Madame LAUBIE, Madame LAGARDE, Principale, invita les lauréats à déguster le goûter allemand préparé par les élèves du pôle technologique.



### « L'Entertainer Wind Quartett » de Dueville

Avez-vous une idée de ce que peut être un concert de jazz comme celui exécuté par le groupe «Entertainer Wind Quartet» (qui se produit à Tulle dans le cadre de la Fête de la Musique de juin 1998) dans la soirée du 6 mars 2009 pour la «Commissione Pari Opportunità»? Probablement non si vous n'avez pas eu l'opportunité d'être présent.



Le choix d'un groupe local de jazz est venu de l'écrivain et dramaturge français Eric-Emmanuel SCHMITT. Il fait valoir qu'il existe une musique appropriée pour chaque humeur: « Si je suis heureux, j'écoute GERSCHWIN, si je suis mélancolique, j'écoute CHOPIN, et en situation normale, j'écoute MOZART. Si je suis déprimé, je me laisse bercer par les notes de SCHUMAN...mais si je veux changer de rythme, je me plonge dans le jazz.» Et les femmes de la commission susmentionnée, désireuses de changement positif, de développement, de reconnaissance de ce qu'elles sont, ont choisi le jazz comme bon présage pour l'avenir et n'ont pas été déçues.

En effet, Corrado VEZZARO, Claudio BARBIE-RO, Matteo RIATO, Enrico RIVA, Claudio PREA-

TO et Claudio MARCHETTI n'ont pas seulement construit la programmation avec des passages agréables, ils l'ont exécutée de manière excellente et avec surprise. Les personnes présentes ont pu apprécier la très belle voix de la jeune chanteuse Rossana CARRARO qui, avec ses tons chauds, a fait voler dans l'air des mots et des gazouillis qui sont entrés dans le cœur.

Traduction Ludovic BOUNAIX

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »



### Les jeunes matheux

Le lundi 18 Mai 2009 fut, pour les classes de CM2 de l'école primaire «S.G. Bosco» de Povolario (localité de Dueville), une journée spéciale.



Après avoir passé les 2 épreuves de sélection des jeux mathématiques, plutôt difficiles, nous sommes arrivés à celui

de Sedegliano. L'esprit d'équipe, qui a caractérisé ce type de compétition, est l'élément essentiel pour arriver à la tant attendue finale entre 500 élèves aguerris. Notre directrice, Margherita PAROLIN, était présente pour nous soutenir. Elle s'est bien amusée avec nos histoires pendant le voyage.

Nous, les enfants, enseignants et parents remercions vivement la Mairie de Dueville qui nous a soutenus pour les frais du voyage. Ah... nous allions oublier, nous sommes arrivés 2<sup>ème</sup>.

Classe de CM2 A et B de l'école «S.G. Bosco»

Traduction Ludovic BOUNAIX

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »



### « Festival » de Dueville a Sanremo

Grand enthousiasme pour la nouvelle initiative qui a vu la création par la commune de centres de vacances en langue anglaise pour les élèves de primaire et de collège de l'Istituto Comprensivo Roncalli.

Pour donner vie à ce projet, il fallut la collaboration entre les parents d'élèves, le professeur de langue Isabella PANI et l'association culturelle ACLE de Sanremo qui, depuis 15 ans, propose ce type de vacances studieuses dans sa ville avec des formateurs travaillant dans leur langue maternelle, selon sa formation éducative basée sur l'affectif et l'émotivité.

34 élèves participèrent à l'initiative, qui démarra entre le 6 et le 10 juillet 2009, avec une intense journée entre le 8 et le 16. 3 formateurs américains, hébergés dans les mêmes familles, organisaient les activités, menées entièrement en anglais.

L'objectif était d'intégrer l'aspect ludique et l'éducation dans le but d'enseigner aux élèves les principales structures grammaticales en associant des jeux et des activités récréatives.

La semaine s'est conclue par un spectacle pour les familles, bien sûr en anglais, dans lequel les participants, divisés en groupes, montrèrent ce qu'ils avaient appris au «City Camp».



Les organisateurs sont confiants de pouvoir réitérer cette belle expérience l'été 2010.

Traduction Ludovic BOUNAIX

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »



### Pour bien circuler à Dueville

Lors du « dimanche écologique » du 22 mars 2009, le centre de Dueville était fermé à la circulation, notamment pour la présentation à la population, par « AIM Vicenza Transports Spa », d'un bus écologique de 18 m de long doté de 152 places dont 37 assises, d'une climatisation intégrale et de la radio. Alimenté au GPL, ses émissions réduites à l'échappement respectent l'environnement.



Le même jour, on inaugurait le parcours « Pédibus » avec la participation des volontaires de la protection civile du groupe « Valdastico Dueville ». Il s'agit d'un projet lancé pour la rentrée scolaire 2009/2010 par l'administration communale et l'Istituto Comprensivo Roncali; « une école-bus à pied » destinée à accompagner les enfants de la place Monza (au centre de notre jumelle devant son hôtel de ville) jusqu'aux écoles primaire et secondaire de cet Istituto. 1 ou plusieurs adultes les guideront sur un itinéraire défini et sécurisé et selon des horaires préalablement fixés. Ainsi, tout en apprenant la signalisation routière et les règles de circulation en s'amusant, les élèves feront davantage de marche et rendront ainsi la ville moins polluée et plus sûre.

Ce projet s'inscrit dans la priorité donnée par les autorités municipales à la promotion de la sécurité routière. Outre des actions de formation destinées aux scolaires ou de communication plus générale (spectacle théâtral « Les vulnérables », manifestation « Guide sûr »), il faut mentionner l'aménagement de



ralentisseurs et de pistes cyclables (8 km à ce jour) repérables par un dallage de couleur rouge bordée par une ligne blanche continue. Elles concernent entre autres:

- ◆ les itinéraires cyclo-touristiques dans des zones « nature » ou d'intérêt particulier,
- ◆ les itinéraires opérationnels, dans des zones de jonction stratégiques à usage intermodal (vélo-train, vélo-autobus).

Traduction Liliane AJASSE

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »



### Dueville centre logistique

Arrivée plus tard que dans le nord/ouest de l'Europe, la grande distribution occupe maintenant une position majeure en Italie.

Grâce à sa situation géographique et aux facilités offertes par la commune, Dueville sert de centre névralgique au groupe UNICOMM créé en 1968 par les frères Marcello et Mario CESTARO. Dans le nord-est (Vénétie, Frioul-Vénétie julienne) et le centre (Emilie-Romagne, Marches, Ombrie, Toscane) de l'Italie, il gère directement 41 grandes surfaces et magasins « Familia », 8 hypermarchés « Emisfero » (marque lui appartenant), 39 supermarchés « Super A&O », 15 Cash and carry « C+C ». Avec les supermarchés et grossistes associés, il dessert aussi 250 points de vente de zones moins peuplées. Depuis août 2006, des bureaux complètent l'entrepôt produits secs en activité depuis novembre 2005. Le site emploie 320 (dont 20% de Dueville même) des 6 000 salariés d'UNICOMM, pour 80 000 colis expédiés ou livrés chaque jour par 80 poids-lourds.

Après-guerre, Antonio CESTARO père ouvrit un dépôt de grossiste à vocation locale à Schio (15 km au nord-ouest de Dueville) à partir duquel il livrait des aliments de base dans une remorque accrochée d'abord à une bicyclette puis à une motocyclette. Son fils Marcello, commença à l'aider dès l'âge de 13 ans en 1951 déménageant avec lui dans des magasins de plus en plus vastes pour couvrir une zone de chalandise de plus en plus étendue.

Pour approvisionner les enseignes « A&O » et « Familia » de sa région, le groupe adhère à la SELEX, qui fédère 21 centres de distribution régionaux pour toute l'Italie (îles comprises) à partir de son siège de Trezzano sur le Naviglio Milano (Lombardie). Outre sa mission de centrale d'achats auprès des industriels, la SELEX s'occupe du marketing et fait fabriquer par des entreprises 1 200 références alimentaires sous son nom, celui de marques connues ou premiers prix.

Traduction Liliane AJASSE

Sources: « Il giornale di Dueville »

T-S-D



## Les dames de cœur

S'occuper de jumelage ne représente certainement plus une sinécure et devient un véritable sacerdoce tant les contraintes de tous genres, notamment financières ou relationnelles, brident les projets de bien des associations.

En vous donnant ci-dessous des informations sur les activités de leurs comités, je voudrais-saluer l'investissement de 2 collègues tullistes, 2 « dames de cœur des jumelages », qui s'inscrit parfaitement dans la philosophie des jumelages: Huguette GALLET et Joëlle GOUTTAS, respectivement Présidentes des Comités de jumelage Tulle — Smolensk depuis 2005 et Tulle — Bury depuis 2009.

Je sais l'engagement associatif de la première que je connais professionnellement et amicalement depuis plus de 30 ans et qui séjourna 5 fois à Schorndorf. Depuis 5 ans elle redonne de la vie à son comité:

- ♦ Échanges médicaux en partenariat avec l'association « Echo » du Centre Hospitalier de Tulle,
- ♦ Echanges scolaires entre lycéens résidant, comme il est préférable, dans les familles de leurs correspondants,
- ♦ Participations au Marché de Noël du Lions Club féminin « Tulle — Tutella » (photo du stand de 2009 prise par Ralf BECK) avec de l'artisanat d'art de belle facture: bois peint, linge en lin brodé...



La seconde (à gauche), que j'espère bien amener à Schorndorf ou à Dueville un jour, se glisse avec aisance dans les pas de Bernard CHAUMEIL qui en 16 années de présidence efficace sut maintenir son comité aux tous 1<sup>ers</sup> rangs de la Région Limousin. Le 23 avril dernier salle Marie-Laurent à Tulle, elle proposait un concert en collaboration avec le Jazz Ensemble de Tulle, habitué des voyages dans nos jumelles: 2 fois déjà à Bury comme à Schorndorf et 1 fois à Dueville.

Bravo mesdames et poursuivez dans cette voie, celle d'une action authentique qui ne s'embarrasse pas de palabres inutiles comme on le voit quelquefois dans le milieu des jumelages.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

♦ **Projets du Comité de jumelage Tulle — Bury pour le 2<sup>ème</sup> semestre 2010 (pour plus d'informations, aller sur <http://jumelagetulle-bury.wifeo.com/index.php>):**  
 \* Séjour à Tulle d'une délégation de la Bury Twinning Association du 25 au 29 octobre.



## Faire-part de naissance

Le vétéran des jumelages limousins (41 ans d'existence) a le plaisir de vous annoncer la naissance de 2 nouveaux jumelages franco-allemands en Corrèze qui porteront le nombre à 30 entre la Région Limousin et le Bezirk de Moyenne-Franconie (Etat libre de Bavière). ➔



Ils seront signés à l'automne et concernent:

- ♦ Cornil et Sainte-Fortunade avec Flachslanden, avec création d'un comité de jumelage dès le 1<sup>er</sup> juin 2010,
- ♦ Favars et Saint-Hilaire Peyroux avec Schopfloch.

Le 11 mars dernier, à la demande de Pascal FOUCHÉ, Maire de Cornil, Guy Jean-Pierre PLAS, en qualité de président de notre comité et de membre du conseil d'administration de l'ACJL, présentait l'Allemagne, la Moyenne-Franconie et les jumelages devant des élus des 4 communes, des représentants des associations locales et des habitants de Cornil qui recevaient déjà un groupe allemand pour l'Ascension.

Bienvenue et longue vie aux petits derniers.



## Le Comité de jumelage

### Bujaleuf – Burgoberbach

Depuis 2001, notre association collabore régulièrement avec d'autres comités de jumelage limousins pour organiser des excursions, des expositions ou des manifestations; outre Tulle — Bury bien sûr, on peut citer ceux d'Argentat, Donzenac, Egletons, Meyssac, Saint-Yrieix la Perche, Seilhac et Uzerche.

Cette année, 5 adhérents du Comité de jumelage de Bujaleuf participeront à notre séjour à Dueville prévu du 8 au 13 septembre prochains. En prélude à notre voyage, Michel PAQUET, Vice-Président haut-viennois de l'ACJL, nous présente son jumelage et son comité

2009 : une année placée sous le signe de la continuité. Cela fait 18 ans

**T-S-D**

que les élus des communes de Bujaleuf et Burgoberbach ont décidé de signer ensemble la charte du jumelage. 18 ans d'échanges qui au fur et à mesure ont permis de tisser de forts liens d'amitié et de fraternité entre les habitants. Ce sont 44 personnes, dont 16 pour la 1<sup>ère</sup> fois, qui ont bravé les longues heures de car. Les visites à Ansbach, à Bamberg et à Bad Windsheim ont enchanté tous les participants. Le repas pris en commun entre Allemands et Français, composé de produits issus des 2 pays a offert une complémentarité de saveurs très appréciées. Après les élections municipales de 2008, où les 2 conseils ont été passablement renouvelés, il convenait de réaffirmer la volonté partagée des élus des 2 communes à s'engager dans la continuité du jumelage. Ce fut fait par les 2 Présidents de chaque comité : Bergitta PFEIFFER et Michel PAQUET

et par Monsieur Andréas KOLLAY, nouveau Maire de Burgoberbach et Madame Marie Thérèse CHAMPAUD, 1<sup>ère</sup> Adjointe au Maire de Bujaleuf.

- ◆ **Activités du Comité de jumelage Bujaleuf — Burgoberbach pour l'année 2010:**
- \* 17 Avril, foire aux brasseurs limousins (une douzaine), avec restauration, animation de rue, exposition, repas dansant...
  - \* Week-end de l'Ascension du 13 au 16 mai, 19<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage, avec visite de Tulle guidée par Gilbert BEAUBATIE le vendredi 14,
  - \* Samedi 13 novembre, soirée choucroute.

## ✂ BREVES ✂

Du 17 septembre 2009 au 4 janvier 2010, le Musée du Louvre présentait une exposition temporaire remarquable, tant pour les œuvres que pour leur mise en scène thématique et comparative, intitulée « Titien, Tintoret, Véronèse. Rivalités à Venise » et consacrée aux 3 géants de la peinture vénitienne à son apogée dans la seconde moitié du XVI<sup>ème</sup> siècle.



Venue de Boston, elle rassemblait les peintures des 3 maîtres propriétés du musée et celles prêtées par des musées européens et américains.

Pour nous rendre à Dueville nous traversons obligatoirement la Savoie qui donna à l'Italie réunifiée sa famille royale et au monde entier son fameux biscuit dès 1358. Cette année là, le Comte Amédée VI, qui résidait à Chambéry alors capitale de ses possessions, commanda à son pâtissier un « gâteau léger comme neige » pour recevoir dignement Charles IV de Luxembourg, qui régnait sur le Saint Empire Romain Germanique dont la Savoie faisait encore partie.

Le service communication de la Ville de Tulle ouvrait les colonnes du N° 51 d'octobre 2008 de « TULLEmag », le journal municipal, aux comités de jumelage tullistes. A une question sur ses idées, Guy Jean-Pierre PLAS, président de notre comité, répondait : « Bury a un orchestre symphonique de haut niveau, Schorndorf, un orchestre d'accordéons chromatiques... Quand les invite-t-on? » (article toujours disponible sur [www.ville-tulle.fr](http://www.ville-tulle.fr), suivre rubrique « Tulle à découvrir » puis « Villes jumelées », puis tout à fait en bas « Associations de jumelage »).

Toujours à la recherche d'artistes pour le concert annuel de la Croix Rouge Française, Rémi PEINTURAUD, qui préside sa Délégation de Tulle, saisit l'occasion pour solliciter nos comités de jumelage. Ainsi put se produire le Quatuor à cordes professionnel de Zara BENYOUNES de Bury lors d'un concert remarquable dans le gymnase du Collège Victor-Hugo le samedi 10 octobre 2009.



Le 29 novembre 2009, naissait Carlotta Mathilda, la fille de Cornelia THUM et de Reimar MÜLLER qui effectua 2 stages à Tulle en juin 1996 et août 1997. Il s'agit d'une génération prolifique puisque Stéphanie WEIDEMANN (fille de nos fidèles adhérents Simone et Jacques BRUEL), elle aussi stagiaire en juillet 1996 à la Kindertagesstätte (crèche, jardin d'enfants) de Schorndorf, mettait au monde 2 jumelles, Léa et Marine, le 26 janvier 2010 à Sarrelouis. Elle travaille et vit en Sarre avec son conjoint allemand (voir articles « Mon stage à Tulle par Reimar MÜLLER » et « Aere perennius » dans le N° 11 d'août 1996 de « Nouvelles de Schorndorf »). Nous suggérons à toute la famille de fêter l'évènement à la Gasthaus ERFORT (Mainzerstraße 95 à Sarrebrück), où la cuisine que Klaus ERFORT sert dans une ancienne demeure patricienne vient d'obtenir 3 étoiles au Guide Michelin Deutschland.

La mode vintage s'empare de l'industrie automobile depuis plusieurs saisons : FIAT 500, Mini Cooper (maintenant propriété du munichois BMW), entre autres, remportent les suffrages des acheteurs qui doivent attendre des mois pour la livraison de leurs commandes.

En sera-t-il de même pour la nouvelle Trabant, un des symboles de l'ex RDA ? Le nouveau modèle, présenté au Salon de Francfort sur le Main en septembre 2009, produit par la société Herpa, spécialisée dans les miniatures, fonctionnera à l'électricité avec un toit photovoltaïque : tout pour plaire à nos amis allemands, écologistes... sauf lorsqu'il s'agit de grosses cylindrées !



La crise économique mondiale frappe aussi les entreprises allemandes les mieux installées.

Quelle (La source, d'où son implantation française à Orléans dont un quartier s'appelle La Source), qui connaît les mêmes difficultés que toutes les entreprises de vente par correspondance avec la concurrence des grandes surfaces, des chaînes de magasins à bas prix et de la vente en ligne sur internet, était déclarée en faillite à l'automne 2009 pour ne pas entraîner dans sa chute son partenaire, les grands magasins Karstadt.

Escada, grande marque de prêt-à-porter féminin haut de gamme, qui ne connaît plus le même succès depuis la disparition en 1992 de sa fondatrice Margareta LEY, frôlait la faillite à la fin de l'été dernier.

Le 21 juillet 2009, conformément à la pratique transalpine, le maire de Dueville prenait un décret pour nommer les 10 membres de la commission chargée de faire vivre les 3 jumelages de la commune (Calatayud en Espagne depuis 1990, Schorndorf depuis 1998 et Tulle depuis 2008) auprès de Antonio BROTTTO, Maire-adjoint remplaçant Nevio ZANIVAN dans un domaine qu'il connaît déjà bien: il était à Tulle en mars et novembre 2009 et mai 2010.

Giuliano BETTANIN et Maurizio PERDONCIN conservent respectivement la présidence et la vice-présidence. Ils travailleront toujours avec des amis déjà bien connus des tullistes: Antonella ROSSI, Enzo CARETTA, Claude COSTALUNGA, Antero GHELLER.

Sources: « Il Giornale di Dueville »



Courant octobre 2009, 3 journalistes français : Francis GOUGE du « Monde », Cédric MORANCAIS de « Motorpresse » et Gautier BATTISTELLA du « Guide Michelin », en reportage « à la découverte des marques cultes de l'automobile en Bade-Wurtemberg », s'arrêtaient à Schorndorf, surtout pour visiter la maison natale de Gottlieb DAIMLER. Anne-Marie HEIDERICH, qui effectuait les traductions, leur proposa aussi un tour de la vieille ville.

Quelques jours plus tard, leur succédaient des journalistes russes invités pour une semaine par la compagnie aérienne Germanwings, qui relie régulièrement Stuttgart à Moscou, et la société StuttgartRegioMarketing (dont le nom semble explicite). Outre les atouts de notre jumelle, tant architecturaux que culinaires, ils découvrirent les marchés de Noël de Ludwigsburg et Esslingen que nous avons mis au programme de notre prochain voyage à Schorndorf (voir en page 33).

Sources: « Schorndorf Aktuell »



À Schorndorf les maires font aussi le ménage. Déguisés par leurs administrées, comme chaque année, Matthias KLOPFER et Horst REINGRUBER arborent fièrement le costume et le balai des sorcières du carnaval germanique avant de rejoindre la foule rassemblée sur la Marktplatz pour les entraîner dans une ronde folle.

Comme le veut la coutume les festivités s'étireront sur plusieurs semaines particulièrement enneigées et froides cet hiver.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



## 📖 MOTS ET EXPRESSIONS 📖

📖 **Chi rompe paga** ⇨ Les casseurs sont les payeurs

📖 **Il fine giustifica i mezzi** ⇨ La fin justifie les moyens

📖 **Non dire quattro se non l'hai nel sacco** ⇨ Ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué

📖 **Sbagliando s'impara** ⇨ C'est en se trompant qu'on apprend

📖 **L'abito non fa il monaco** ⇨ L'habit ne fait pas le moine

📖 **Meglio tardi che mai** ⇨ Mieux vaut tard que jamais

📖 **Non c'è fumo senza arronto** ⇨ Pas de fumée sans feu

📖 **Uomo avvisato mezzo salvato** ⇨ Un homme averti en vaut deux

📖 **Ha trovato pane per i suoi denti** ⇨ Il a trouvé son maître

📖 **Cercare il pelo nel novo** ⇨ Chercher des poils aux oeufs



## 📖 FLASH INFO 📖

### 📖 Projets du Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville

**Nous vous rappelons ci-dessous, à faire connaître autour de vous, les projets certains des 12 prochains mois:**

***Du 8 au 13 septembre 2010:***

- ♦ Voyage à Dueville (inscriptions closes, 40 à ce jour) avec, entre autres,
  - \* le mercredi 8 et le jeudi 9, étape et visite de Turin (Torino), capitale historique (après Chambéry) et baroque de la Maison de Savoie et industrielle de la région du Piémont,
  - \* le vendredi 10, visite, en cours de négociation, de Mantoue (Mantova) ou d'une autre ville d'art du nord-est de l'Italie,
  - \* le samedi 11 en soirée, « Partie d'échecs » mondialement connue de Marostica, (voir le site internet de la manifestation: [http://www.marosticascacchi.it/a\\_2\\_IT\\_8\\_1.html](http://www.marosticascacchi.it/a_2_IT_8_1.html)); son et lumière se déroulant avec personnages vivants en costumes Renaissance sur l'échiquier géant du centre de la place de cette petite ville qui a conservé son château et ses remparts médiévaux de style vénitien.

**Présentation du voyage et du séjour dans les jours qui le précèdent.**

***Lundi 18 octobre 2010:***

- ♦ Vidéoconférence de Thomas RÖDER, Président du Comité de jumelage de Schorndorf, sur 40 ans de jumelage entre Schorndorf et Tulle.

***Vendredi 19 novembre 2010:***

- ♦ Soirée « choucroute », au Restaurant VERNAT à Favars.

***Du 1<sup>er</sup> au 6 décembre 2010:***

- ♦ Voyage à Schorndorf « spécial marchés de Noël »: alsacien à Colmar où nous ferons étape à l'aller, médiéval à Esslingen, baroque à Ludwigsburg, wurtembergeois à Stuttgart et à Schorndorf pour son ouverture.

***1<sup>ère</sup> quinzaine de décembre:***

- ♦ Présence tulliste, en cours de négociation, sur 1 des 40 stands du 18<sup>ème</sup> Marché de Noël de Schorndorf.

***11 et 12 décembre 2010:***

- ♦ 5<sup>ème</sup> participation de notre comité au Marché de Noël du Lions Club féminin « Tulle – Tutella » avec présence, en cours de négociation d'amis de Schorndorf et de Dueville.

***Janvier 2011:***

- ♦ Diffusion du N° 38 de « TSD ».

**➔ ATTENTION - Assemblée générale ordinaire du comité avec élection triennale du conseil d'administration, du bureau et des sections en charge des relations avec Schorndorf et Dueville,**

- \* **Commencez à réfléchir à votre candidature pour assurer les différentes fonctions et constituer les groupes qui devront travailler au renforcement et au développement des échanges tous azimuts car il s'agit maintenant de mobiliser toutes les énergies pour passer à la vitesse supérieure.**

***Mai 2011:***

- ♦ Séjour à Tulle d'un groupe d'habitants de Schorndorf.



- ◆ **Pour continuer à recevoir ce bulletin, mais aussi pour dépasser le nombre d'adhérents enregistré en 2009, n'oubliez pas de nous faire parvenir votre cotisation pour l'année 2010, si vous ne l'avez pas encore versée, et encouragez vos amis à rejoindre notre comité; Son montant reste inchangé:**

- \* 10,00 € pour un adulte,
- \* 15,00 € pour un couple,
- \* 5,00 € pour un étudiant.



Pour préparer vos prochains voyages vers le soleil italien, en Vénétie et à Dueville, nous vous proposons quelques étapes dans la région Rhône-Alpes photographiées par Ralf BECK et Giuliano BETTANIN : Lyon, Vienne et Chambéry.



Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur de ce numéro de TSD. Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou [gjp.plas@chg.cornil.fr](mailto:gjp.plas@chg.cornil.fr)).



### Réponses au quiz du semestre

#### ◆ Classement des présidents des comités de jumelage :

- \* selon leur date de naissance (du + au — âgé),
  - 1) Guy Jean-Pierre PLAS, né le 3 octobre 1955,
  - 2) Thomas RÖDER, né le 1<sup>er</sup> décembre 1956,
  - 3) Giuliano BETTANIN, né le 13 avril 1961,
- \* selon leur ancienneté dans les fonctions présidentielles,
  - 1) Thomas RÖDER depuis 1985, nous fêtons donc cette année ses 25 ans de présidence efficace et débonnaire,
  - 2) Guy Jean-Pierre PLAS depuis 2001, après 11 années passées au secrétariat du même comité,
  - 3) Giuliano BETTANIN depuis 2004, membre de la commission de jumelage dès sa création en 1998.



**CENTRE FRANCE**

Banque Assurance Immobilier

TSD/TULLE — SCHORNDORF — DUEVILLE

« Nouvelles de Schorndorf »

Bulletin semestriel gratuit — 17<sup>ème</sup> année

Directeur de publication: Guy Jean-Pierre PLAS

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle—Schorndorf—Dueville

CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F – 19000 Tulle

**Réalisé avec le soutien du**  
**Crédit Agricole Centre France**